

899.21

no. 525

**JOSE RIZAL**  
**His Minor Writings**

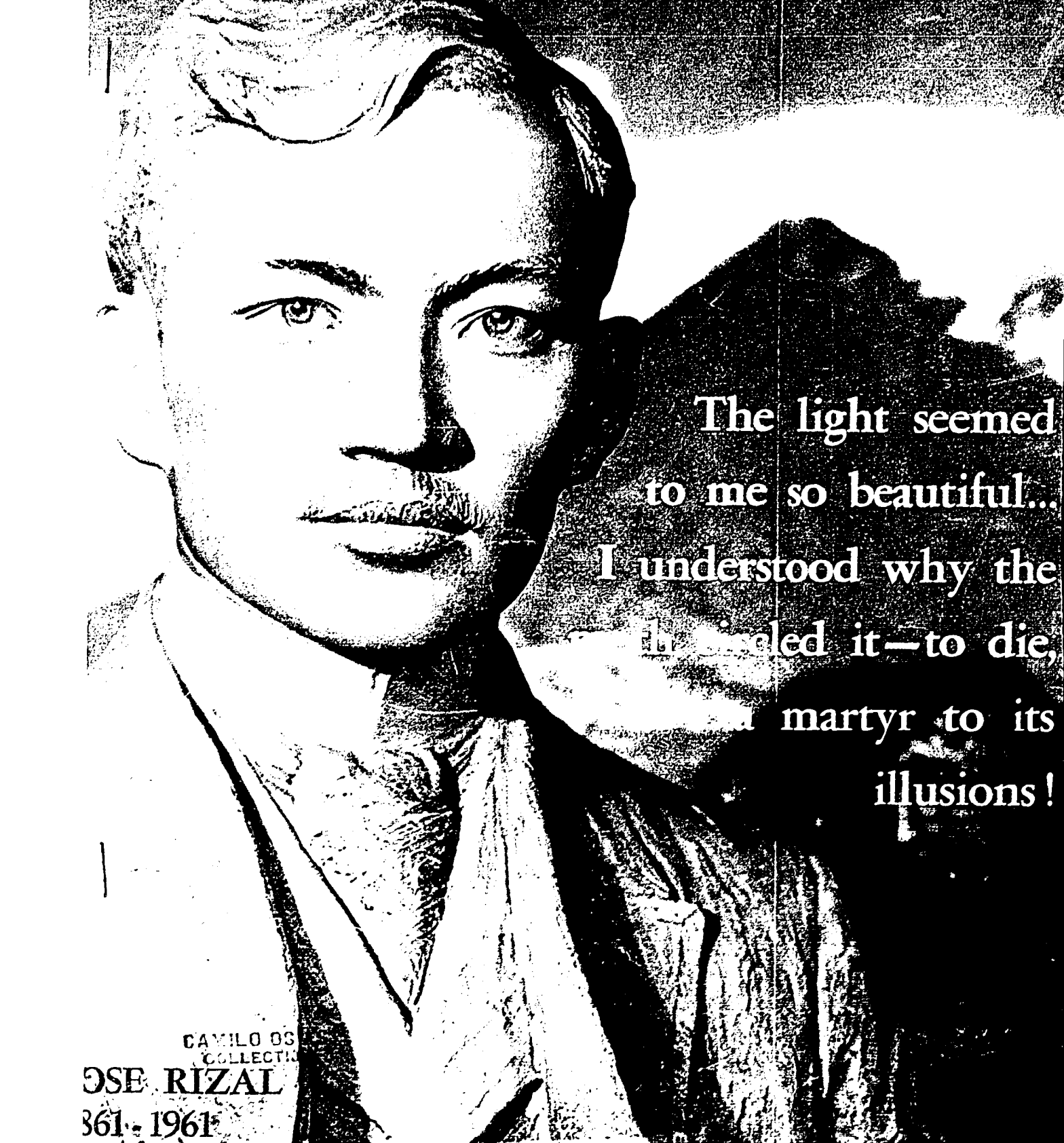
Library of  
**SENATOR CAMILO OSIAS**  
Manila, Philippines

JOSE RIZAL

His Minor Writings

CAMILO OSIAS  
COLLECTION

Library of  
SENATOR CAMILO OSIAS  
Manila, Philippines



The light seemed  
to me so beautiful...

I understood why the  
world singled it—to die,  
a martyr to its  
illusions!

DAVID O'S  
COLLECTOR

JOSE RIZAL

1861-1961



# BESIDE THE PASIG

*A Zarzuela In Verse, In One Act*

By JOSE RIZAL

**CHARACTERS:**

Leónido, Cándido, Pascual (all children);  
chorus of children, of demons, etc.

**SCENE:**

The banks of the river Pasig, in the town of that name. The setting represents the river and the opposite bank, where the characters are. Visible in the background are the church, houses and bamboo groves, and a multitude of banners and decorations typical of Philippine fiestas. It is the hour of dawn; the lighting should reproduce the slow transition from darkness to daylight.

*Enter Cándido, Pascual and other children, bearing flowers or banners or playthings.*

**CHORUS:**

Roses, carnations,  
Delightful Pasig.  
Wear as your jewels!  
Heavenly dawn,  
Her lovely sky  
With soft light refuels.  
Her eyes are divine  
And rosy her brow  
And her red lips  
Set the breast aglow.  
In you, sweet beauty  
Reposes the mind  
And the happy soul  
Rich fortune shall find.

**CANDIDO:**

Oh, what a beautiful morning!  
The dawn's white fingers reach  
And caress the flowers with which  
The meadow itself is adorning.

*Written when he was 19, Rizal's "Junto al Pasig," in Spanish verse, breathes candid faith and piety, but already there are intimations of the later Rizal, as when, using the devil's voice, he speaks of a time when "this rich land enjoyed such happiness that in bliss it equalled heaven," the time when it did not yet "groan beneath the power of an alien race." The play was written in 1880 and staged at the Ateneo on December 8 of that year, on the feast of the Immaculate Conception.*

The Pasig! Do you hear the bamboos  
Sough on the banks when stirred?  
Do you hear the soft and varied  
Crooning of a little bird?  
Oh, tell me: all this beauty,  
These trimmings and array  
That with such magical loveliness  
Nature does display,  
And the tranquil river current  
On which the bancas are gliding—  
Don't they enchant and bewitch you  
With the joy of what they say?  
Don't they tell you that their gladness

Is caused by the Holy Virgin  
Who with such solemn splendor  
Is coming here today?

**CHILDREN:**

Oh, yes, indeed!

**PASCUAL:**

In the town  
There's such a merry madness  
And such is the joy they feel  
That the folk all dance with gladness!  
Everywhere on the streets  
Are festive preparations,  
And young and old flock forth  
To view the decorations.

**1st BOY:**

That's true, Pascual! That's true!  
And people with impatience  
Are hanging streamers and flags  
And other decorations!

**2nd BOY:**

I have brought a little basket  
Of flowers that I shall lift  
To the Virgin....

**1st BOY:**

Hooray! Let me see it!  
Oh, it's just a paltry gift.  
At home I have a cage  
Where rainbow songbirds live,  
Whose voices are so lovely—  
Which to the Virgin I'll give.

**3rd BOY:**

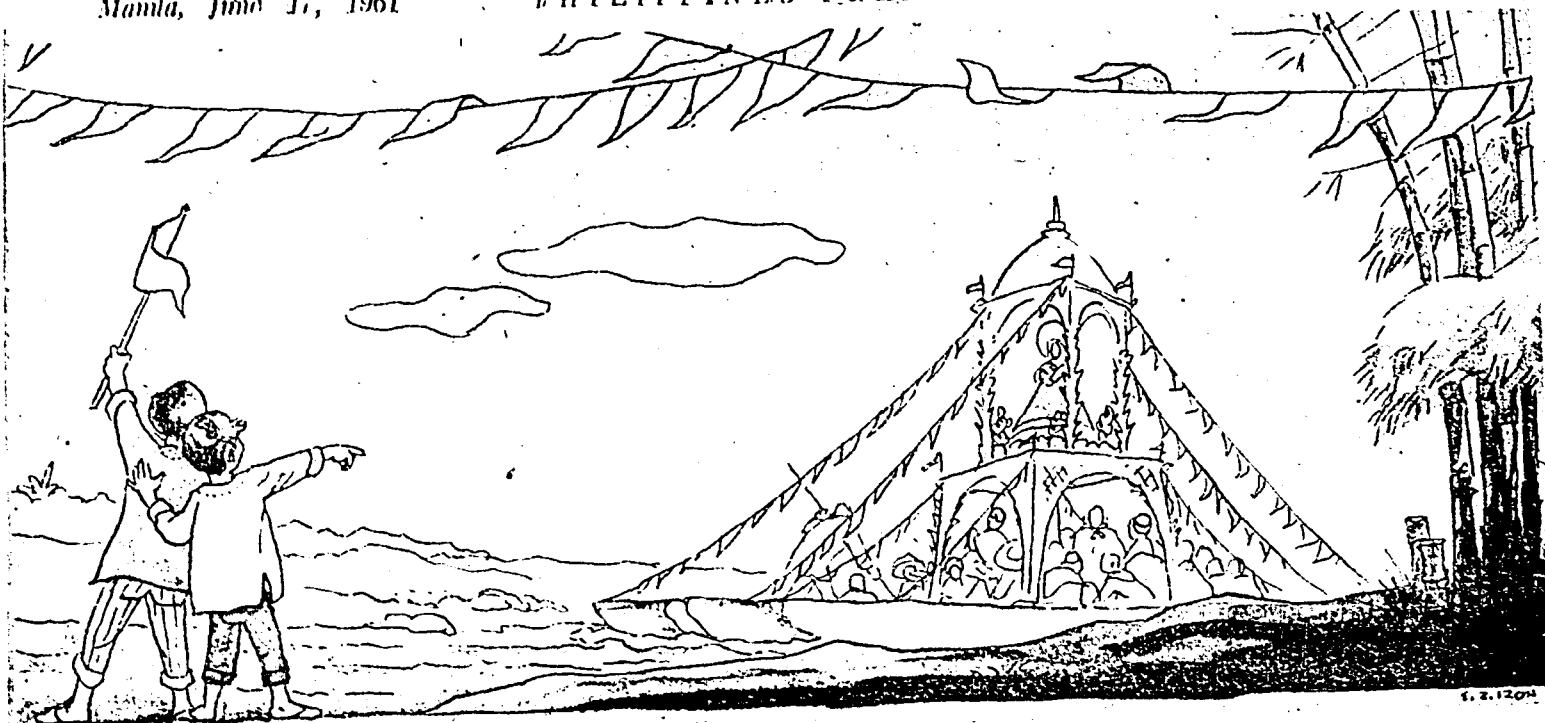
What, songbirds? Oh, how silly!  
I've got firecrackers and rockets!

**1st BOY:**

Oh, go away! Those are toys  
To scare the eyes from their sockets.

**3rd BOY:**

You're scared, you're scared!



1st BOY:

Is No!

PASCUAL:

I have a bamboo flute.  
(All laugh.)

CHILDREN:

Ha! Ha!

PASCUAL:

Is it so surprising?

But it's true! I'll play the flute!  
My father, as you know,  
Taught me various sonatas,  
So lovely, lovely, so pleasing!  
I'll play them—and you'll see!

2nd BOY:

3rd BOY:

It's a wonderful idea!

1st BOY:

Come on, let's find a banca!

CANDIDO:

That's what I say too. Wait!  
And Leónido? Where is he?

PASCUAL:

That's right! Where did he go?

CANDIDO:

Well, then, we'll have to find him.  
We'll see to our banca later.  
We can do nothing if  
We lack what's most important:  
We do not have our chief.

1st BOY:

My everlasting grief.  
Alas! Of bliss celestial,  
Why did grim fate deprive me?  
And why did the Almighty  
Decree, to my misfortune,  
That in the arms of death  
I should not find relief?  
Spirit, be sublime!  
Be wretched and accursed,  
Condemned to agonize  
Beneath the hand that smites you!  
Though man upon earth sighs,  
Finding life a molestation,  
He is solaced in his sorrow  
By the thought that life is brief.  
But an angel does not dare  
Wish that he may die!

A better gift are my flowers,

PASCUAL:

My flute!

1st BOY:

What imbecility!

My cage is better.

3rd BOY:

*Cal!*

Firecrackers are the best!

1st BOY:

No, sir!

3rd BOY:

Oh, yes, my lord!

1st BOY:

Ugh, what a fool!

3rd BOY:

What a blockhead!

Your poor cage is worth little!

1st BOY:

And your firecrackers are worse!

CANDIDO:

Now, now, my friends; don't quarrel,

Each offering is precious.

But one thing I beseech you;

That you hear me and obey.

Let us adorn a banca

With the prettiest decorations;

And in it, on this river,

We'll smoothly sail today.

We will festoon it with streamers

And flags of a thousand colors.

You'll bring along your flowers;

You, your cage; you, your firecrackers.

This one shall have his flute ready

And on it ever keep wailing.

And thus shall we go sailing

Until we find Our Lady.

What do you say?

CHILDREN:

All right!

1st BOY:

Let's look for him!

CANDIDO:

Right now!

Without him, nothing can

Be done!

3rd BOY:

Search everywhere, even

The bottom of the river!

CHORUS:

Off we march, off we march,

Off we march without delay!

Happy, happy is our play.

And Mary shall reward us!

*(Exeunt.)*

*Enter Satan dressed in black and red, his features pallid.*

SATAN:

Is it true? Is it certain

That the people who adored me

Now have just arrived

At the harbor of salvation?

If the sailor is inept

On the boisterous sea of life,

What special power shelters

And assists him to escape

The traps of my temptation?

What power can have fetched him

From the tenement of darkness,

Where he found his being buried.

To the limpid light of day?

Alas to my disaster,

It was surely you, O Woman,

It was you who had the power

To wrest my realm away!

O privileged creature,

When can I conquer you?

Damn! Damn! Not even Hell

That breeds such cruel anguish,

Such horrid pain, can equal

But an angel does not dare

To hope that he may die!

Alas, still must I suffer

And my sad fate endure.

Since in this singular combat

Untoward luck have I!

But though I have been vanquished,

I pursue my fatal way:

He loves goodness, I love evil...

Well, let him do what he may.

I, I shall thwart him, 'tis just.

For he's my mortal foe.

So let the fight commence!

Let us ponder how to regain

My peerless realm of old

Through cunning or treachery.

O Earth, you make me envious!

I shall recover you!

In ambush here shall I wait

*(He hides behind a tree.)*

For some unwary Christian:

I want that into my hands

May fall the race I hate!

*Enter Leónido.*

LEONIDO:

The riverbank is deserted.

No shouting do I hear.

How strange: it's daylight already

But I see nobody here.

They should have arrived by now.

That's what they promised me...

I suppose they left already...

Who knows? I'm lost maybe.

But, no, this is the road,

The road that leads to town.

This is the peerless river

That shines as it rushes down.

There is the church... The house...

*(Continued on page 66)*

## Beside The Pasig

(Continued from page 63)

The banners... There's no doubt,  
Of course this is the playground  
Pascual told me about.  
Here we agreed to wait  
For the Holy Virgin to pass...  
But who's to tell me that they  
Have not just left, alas?  
I had better look for them.  
Downstream or up? I'd say  
It won't be long before  
The procession comes this way.

As he turns to go, Satan appears dressed  
as a native deity or "diwata."

SATAN:

Stop! Where are you going?

LEONIDO:

Oh, who are you?

SATAN:

Is it possible

That you don't know me yet?

LEONIDO:

I don't remember your face,  
Nor do I recall having met you  
Before. Now let me pass!

SATAN:

Never! Look at me well.

LEONIDO:

Please tell me who you are.

SATAN:

I am he whose laws govern  
The storm, the sea, the fire,  
I glitter in the lightning  
And scream in the torrent's ire.  
I am he who reigned with great power  
In the beautiful bygone days,  
Revered and feared—the absolute  
God of the Indian race!

LEONIDO:

You lie! The god of my ancestors  
Now sleeps in shameful oblivion;

The power of an alien race  
And slowly, slowly dies  
In the impious hands of Spain!  
But I will liberate it  
If it chooses to bend the knee  
To my cult, which still shines brightly.  
So powerful am I  
That right now will I give you.  
If you worship me, all that you wish!  
But alas for you if you blindly  
Distrust me, for I will open  
At your feet a deep abyss!

LEONIDO:

If you're so mighty, if in  
Your hands be the fate of mortals.  
Then why have Christians been  
A fatality for you?  
And if, as you say, the wild sea  
And the storm wind meekly obey  
Your voice and your commands,  
Why were the frail ships of Spain.  
That now deride you, not wrecked  
And buried under the waves?  
Why did your own stars guide  
Those ships through the dark night?  
Why did the winds push their sails  
At which you hurled no lightning?  
Does all this prove your omnipotence?  
And to crown all your misfortunes,  
The name of Mary—a name  
That charms the troubled mind—  
Came, like an arrogant insult,  
To obliterate completely  
All traces of your cult.

SATAN:

All traces of my cult!  
Wretch! Don't you know I defend  
A nation that stoops to adore me?  
Ah, in the future shall come  
The evils I keep for your race  
That acclaim an impure cult:  
Dismal calamities,  
Plagues, wars, and cruel invasions  
At the hands of various nations  
In the not too distant future!

That wishes to seduce me.  
Take off the mask that disguises  
Your old infernal figure!

SATAN:

Very well then. Here you have me!  
(Appears in devil's guise.)  
And now observe and note  
That I am Satan, the angel  
That, splendid, sat on a throne  
In an era long, long past,  
Radiating light from my brow.  
I am he who, with fierce rancour,  
Battled against the tyrant:  
Then, routed in fatal defeat,  
Dragged your fathers down to death!  
But now that the faith divine  
Of the Christian has bested my fury,  
For that mortal injury, I  
Shall avenge myself—and on you!  
I am almighty; and if  
You do not care to die,  
Fall at my feet!

LEONIDO:

Oh, never!

SATAN:

Do you see my power and force?  
The potent spirits that reign  
In the universe obey  
My voice and follow my flag.  
Hear me, then. If humbly  
You abjure your new religion  
And hic yourself repentant  
To my altars with great fervor,  
I'll make you happy, blissful.  
You'll have all your desire:  
The river that runs at your feet,  
Bearing diamonds and pearls;  
The atmosphere you breathe,  
Where birds fly by the thousands;  
This vegetation, these flowers,  
Those houses and those orchards  
Shall all be yours the instant  
Your new faith you renounce  
And hate the harsh name of Her  
Whose feast it is today.

where, to the echo or ominous  
Chanting, victims were offered  
By the thousands, now lie fallen.  
And since his power has waned,  
Our tongue now hurls derision  
At his forgotten rites.  
You're no god; you lie surely;  
For there's but one true God—  
The God who made man and the whole  
world

And whom our crude minds worship.

SATAN:

You fool! Don't you fear the power  
Of my fury? Impious child,  
Don't you see that the air you breathe  
Is mine, and mine the sun,  
The flowers, and the rippling river?  
At my voice, most potent, creative,  
Out of the waters arose  
These islands lit by the dawn—  
Such beautiful islands before!  
While, true to my holy cult,  
The folk here lifted their prayers  
At my altars, a thousand times  
Did I rescue them from death,  
From hunger and from fear.  
Fields brimmed with a fragrant verdure;  
Without labor, the kindly earth,  
Then still unsullied, brought forth  
Harvests of yellow grain.  
Speckled goats, fleet deer, fat cattle  
Wandered about on the plains.  
The diligent bee manufactured  
Its honeycomb and offered  
To man its luscious honey.  
Safe in its nest, the crow  
Predicted no dire calamity.  
This rich land then enjoyed  
Such a time of happiness that  
In bliss it equalled heaven!  
Now, hapless, it groans beneath

Of your native land; in the pleasant  
Meadow shall sing no more  
The bird wounded with burning metal  
Not even your ancient forests,  
Nor your rivers or valleys or springs  
Shall be spared by the hateful men  
Who shall ruin your peace and welfare;  
While I in my vengeful rage  
Shall unloose the savage winds  
So in their furious course  
They may vex the various elements  
Until the fragile canoe  
Sinking in the water  
Finds its grim woes augmented!  
I shall despoil in my fury  
The green fields of their best grain  
And from the proud mountain's lofty  
Summit shall I hurl down  
A river of boiling lava  
That, wrapped in smoke and devouring  
Flame, shall raze whole towns  
Like a raging torrent that, rising,  
Uproots the trees by the hundreds!  
And the earth, terrified by my voice,  
Shall shudder with awful spasms  
And every quake shall ravage  
The rich land, and all life upon it.  
Aie! Aie! What desolation!  
What futile groaning! What wailing  
Shall I then hear, without feeling  
In my breast the grief of the people!  
I shall look on them with insolent  
Mirth and mortal spite,  
Laughing while I smite!

LEONIDO:

You lie! You can do nothing!  
I adjure you in the name  
Of the Lord whom the soul adores  
To tell me who you are!  
Angel or lewd spirit

For at your feet right now  
Shall open the nasty earth  
To bury you in its belly  
As a tiny drop of water  
Is buried in the sand  
When the sun dries up the plants! --

LEONIDO:

In vain do you try to instill  
Gross fear in me with your tongue.  
In vain, in vain do you try  
To make me embrace your faith.  
A Christian child can never  
Be frightened by the Devil,  
And before the Son of Mary  
Old Hell itself does tremble.  
Go, flee, return to the darkness,  
To the place of lamentation  
And of eternal shame!

SATAN:

Very well. Since you have wished it  
So, then you must die.  
You shall be the final victim  
To burn upon my altars.  
You shall pay for what your people  
Have done. In you shall I  
Avenge my humiliation.  
Spirits, my loyal companions,  
Who find such sweetness in evil,  
Who bitterly nourished are  
By the hate your souls contain,  
Come gaily to start the war!

*Enter riotous chorus of demons.*

CHORUS:

Who summons us  
So furiously?  
Who seeks our ardent  
Devilry?  
Hooray for the universe  
Infernal



### MY FIRST INSPIRATION

Why falls so rich a spray  
of fragrances from the bowers  
of the balmy flowers  
upon this festive day?

Why from woods and vales  
do we hear sweet measures ringing  
that seem to be the singing  
of a choir of nightingales?

Why in the grass below  
do birds start at the wind's noises,  
unleashing their honeyed voices  
as they hop from bough to bough?

Why should the spring that glows  
its crystalline murmur be tuning  
to the zephyr's mellow crooning  
as among the flowers it flows?

Why seems to me more endearing,  
more fair than on other days,  
the dawn's enchanting face  
among red clouds appearing?

The reason, dear mother, is

# Seven Poem

Translated by c

You are my mother, Mary, and shall be  
my life, my stronghold, my defense most thorough;  
and you shall be my guide on this wild sea.

If vice pursues me madly on the morrow,  
if death harasses me with agony:  
come to my aid and dissipate my sorrow!

### TO THE PHILIPPINE YOUTH

Look up with a tranquil face,  
Philippine youth, on this day and shine;  
manifesting the grace  
and gallantry of your line,  
fair hope of this land of mine!

Spirit of grandeur, uplift,  
and fill them with a noble meditation  
that will launch with a force more swift  
than the wind's acceleration  
their virgin mind to its glorious destination.

Bearing the good light  
of art and science, to the battleground  
descend, O youth, and smite:  
loosen the heavy pound  
of chains that keeps poetic genius bound.

## Beside The Pasig

(Continued from page 63)

The banners... There's no doubt,  
Of course this is the playground  
Pascual told me about.  
Here we agreed to wait  
For the Holy Virgin to pass...  
But who's to tell me that they  
Have not just left, alas?  
I had better look for them,  
Downstream or up? I'd say  
It won't be long before  
The procession comes this way.

*As he turns to go, Satan appears dressed  
as a native deity or "diwata."*

SATAN:

Stop! Where are you going?

LEONIDO:

Oh, who are you?

SATAN:

Is it possible

That you don't know me yet?

LEONIDO:

I don't remember your face,  
Nor do I recall having met you  
Before. Now let me pass!

SATAN:

Never! Look at me well.

LEONIDO:

Please tell me who you are.

SATAN:

I am he whose laws govern  
The storm, the sea, the fire,  
I glitter in the lightning  
And scream in the torrent's ire.  
I am he who reigned with great power  
In the beautiful bygone days,  
Revered and feared—the absolute  
God of the Indian race!

LEONIDO:

You lie! The god of my ancestors  
Now sleeps in shameful oblivion;

The power of an alien race  
And slowly, slowly dies  
In the impious hands of Spain!  
But I will liberate it  
If it chooses to bend the knee  
To my cult, which still shines brightly.  
So powerful am I  
That right now will I give you,  
If you worship me, all that you wish!  
But alas for you if you blindly  
Distrust me, for I will open  
At your feet a deep abyss!

LEONIDO:

If you're so mighty, if in  
Your hands be the fate of mortals.  
Then why have Christians been  
A fatality for you?  
And if, as you say, the wild sea  
And the storm wind meekly obey  
Your voice and your commands,  
Why were the frail ships of Spain,  
That now deride you, not wrecked  
And buried under the waves?  
Why did your own stars guide  
Those ships through the dark night?  
Why did the winds push their sails  
At which you hurled no lightning?  
Does all this prove your omnipotence?  
And to crown all your misfortunes,  
The name of Mary—a name  
That charms the troubled mind—  
Came, like an arrogant insult,  
To obliterate completely  
All traces of your cult.

SATAN:

All traces of my cult!  
Wretch! Don't you know I defend  
A nation that stoops to adore me?  
Ah, in the future shall come  
The evils I keep for your race  
That acclaim an impure cult:  
Dismal calamities,  
Plagues, wars, and cruel invasions  
At the hands of various nations  
In the not too distant future!

That wishes to seduce me.  
Take off the mask that disguises  
Your old infernal figure!

SATAN:

Very well then. Here you have me!  
(Appears in devil's guise.)

And now observe and note  
That I am Satan, the angel  
That, splendid, sat on a throne  
In an era long, long past.  
Radiating light from my brow.  
I am he who, with fierce rancour,  
Battled against the tyrant;  
Then, routed in fatal defeat,  
Dragged your fathers down to death!  
But now that the faith divine  
Of the Christian has bested my fury,  
For that mortal injury, I  
Shall avenge myself—and on you!  
I am almighty; and if  
You do not care to die,  
Fall at my feet!

LEONIDO:

Oh, never!

SATAN:

Do you see my power and force?  
The potent spirits that reign  
In the universe obey  
My voice and follow my flag.  
Hear me, then. If humbly  
You abjure your new religion  
And hic yourself repentant  
To my altars with great fervor,  
I'll make you happy, blissful.  
You'll have all your desire:  
The river that runs at your feet,  
Bearing diamonds and pearls;  
The atmosphere you breathe,  
Where birds fly by the thousands;  
This vegetation, these flowers,  
Those houses and those orchards  
Shall all be yours the instant  
Your new faith you renounce  
And hate the harsh name of Her  
Whose feast it is today.

~~Now sleeps in shameful oblivion~~

And his unholy altars,  
Where, to the echo of ominous  
Chanting, victims were offered  
By the thousands, now lie fallen.  
And since his power has waned,  
Our tongue now hurls derision  
At his forgotten rites.  
You're no god; you lie surely;  
For there's but one true God—  
The God who made man and the whole  
world

And whom our crude minds worship.

SATAN:

You fool! Don't you fear the power  
Of my fury? Impious child,  
Don't you see that the air you breathe  
Is mine, and mine the sun,  
The flowers, and the rippling river?  
At my voice, most potent, creative,  
Out of the waters arose  
These islands lit by the dawn—  
Such beautiful islands before!  
While, true to my holy cult,  
The folk here lifted their prayers  
At my altars, a thousand times  
Did I rescue them from death,  
From hunger and from fear.  
Fields brimmed with a fragrant verdure;  
Without labor, the kindly earth,  
Then still unsullied, brought forth  
Harvests of yellow grain.  
Speckled goats, fleet deer, fat cattle  
Wandered about on the plains.  
The diligent bee manufactured  
Its honeycomb and offered  
To man its luscious honey.  
Safe in its nest, the crow  
Predicted no dire calamity.  
This rich land then enjoyed  
Such a time of happiness that  
In bliss it equalled heaven!  
Now, hapless, it groans beneath

~~In the not too distant future~~  
With blood and tears shall your people  
Water the thirsty sands  
Of your native land; in the pleasant  
Meadow shall sing no more  
The bird wounded with burning metal  
Not even your ancient forests,  
Nor your rivers or valleys or springs  
Shall be spared by the hateful men  
Who shall ruin your peace and welfare;  
While I in my vengeful rage  
Shall unloose the savage winds  
So in their furious course  
They may vex the various elements  
Until the fragile canoe  
Sinking in the water  
Finds its grim woes augmented!  
I shall despoil in my fury  
The green fields of their best grain  
And from the proud mountain's lofty  
Summit shall I hurl down  
A river of boiling lava  
That, wrapped in smoke and devouring  
Flame, shall raze whole towns  
Like a raging torrent that, rising,  
Uproots the trees by the hundreds!  
And the earth, terrified by my voice,  
Shall shudder with awful spasms  
And every quake shall ravage  
The rich land, and all life upon it.  
Aie! Aie! What desolation!  
What futile groaning! What wailing  
Shall I then hear, without feeling  
In my breast the grief of the people!  
I shall look on them with insolent  
Mirth and mortal spite;  
Laughing while I smite!

LEONIDO:

You lie! You can do nothing!  
I adjure you in the name  
Of the Lord whom the soul adores  
To tell me who you are!  
Angel or lowly spirit

But O alas for you  
If you stubbornly disobey me,  
For at your feet right now  
Shall open the nasty earth  
To bury you in its belly  
As a tiny drop of water  
Is buried in the sand  
When the sun dries up the plants!

LEONIDO:

In vain do you try to instill  
Gross fear in me with your tongue.  
In vain, in vain do you try  
To make me embrace your faith.  
A Christian child can never  
Be frightened by the Devil,  
And before the Son of Mary  
Old Hell itself does tremble.  
Go, flee, return to the darkness,  
To the place of lamentation  
And of eternal shame!

SATAN:

Very well. Since you have wished it  
So, then you must die.  
You shall be the final victim  
To burn upon my altars.  
You shall pay for what your people  
Have done. In you shall I  
Avenge my humiliation,  
Spirits, my loyal companions,  
Who find such sweetness in evil,  
Who bitterly nourished are  
By the hate your souls contain,  
Come gaily to start the war!

*Enter riotous chorus of demons.*

CHORUS:

Who summons us  
So furiously?  
Who seeks our ardent  
Devilry?  
Hooray for the universe  
Infernal

# S BY Rizal

Nick Joaquin

## TO THE PHILIPPINES

Warm and beautiful like an houri of yore,  
as gracious and as pure as the break of dawn  
when darkling clouds take on a sapphire tone,  
sleeps a goddess on the Indian shore.

The small waves of the sonorous sea assail  
her feet with ardent, amorous kisses, while  
the intellectual West adores her smile;  
and the old hoary Pole, her flowery veil.

My Muse, most enthusiastic and elate,  
sings to her among naiads and undines;  
I offer her my fortune and my fate.

With myrtle, purple roses, and flowering greens  
and lilies, crown her brow immaculate.  
O artists, and exalt the Philippines!

## FLOWER AMONG FLOWERS

Flower among flowers,  
soft bud swooning,  
that the wind moves  
to a gentle crooning.  
Wind of heaven,  
wind of love.



## WATER AND FIRE

Water are we, you say, and yourselves fire,  
so let us be what we are  
and co-exist without ire,  
and may no conflagration ever find us at war.  
But, rather, fused together by cunning science  
within the cauldrons of the ardent breast,  
without rage, without defiance,  
do we form steam, fifth element indeed:  
progress, life, enlightenment, and speed!

## TO MISS C. O. y R.

Why ask for those unintellectual verses  
that once, insane with grief, I sang aghast?  
Or are you maybe throwing in my face  
my rank ingratitude, my bitter past?

Why resurrect unhappy memories  
now when the heart awaits from love a sign,  
or call the night when day begins to smile,  
not knowing if another day will shine?

you who gladden  
 all you espy;  
 you who smile  
 and will not sigh,  
 candour and fragrance.  
 from above;  
 you who perhaps  
 came down to earth  
 to bring the lonely  
 solace and mirth,  
 and to be a joy  
 for the heart to capture.  
 They say that into  
 your dawn you bear  
 the immaculate soul  
 a prisoner  
 — bound with the ties of  
 passion and rapture?  
 They say you spread  
 good everywhere  
 like the Spring  
 which fills the air  
 with joy and flowers  
 in Apriltime.  
 They say you brighten  
 the soul that mourns  
 when dark clouds gather.  
 and that without thorns  
 blossom the roses  
 in your clime.  
 If then, like a fairy,  
 you enhance  
 the joy of those  
 on whom you glance  
 with the magic charm  
 God gave to you:  
 oh, spare me an hour  
 of your cheer,  
 a single day  
 of your career,  
 that the breast may savor  
 the bliss it knew!

You wish to learn the cause of this dejection—  
 delirium of despair that anguish wove?  
 You wish to know the wherefore of such sorrows,  
 and why, a young soul, I sing not of love?

Oh, may you never know why! For the reason  
 brings melancholy — but may set you laughing.  
 Down with my corpse into the grave shall go  
 another corpse that's buried in my stuffing!

Something impossible, ambition, madness,  
 dreams of the soul, a passion and its throes ...  
 Oh, drink the nectar that life has to offer  
 and let the bitter dregs in peace repose!

Again I feel the impenetrable shadows  
 shrouding the soul with the thick veils of night:  
 a mere bud only, not a lovely flower,  
 because it's destitute of air and light ...

Behold them: my poor verses, my damned brood—  
 and sorrow suckled each and every brat!  
 Oh, they know well to what they owe their being,  
 and maybe they themselves will tell you what.



Manila, June 17, 1961

PHILIPPINES FREE PRESS

That finds in evil  
Joy eternal!  
Death, death to him  
Who fights our spell  
And would betray  
The gates of Hell!

SATAN:

Come and rejoice  
And listen closely.  
It is my voice  
That calls you here.  
On this day will  
Delicious vengeance  
Crown and fulfill  
Our hopes most dear.

CHORUS:

We devils love  
Our monarch so  
That his commandments  
Are our law.  
Obediently  
Shall we obey  
For you shall we  
All fight away.

SATAN:

Enough of insults,  
Hapless boy,  
And to my cult  
Return with joy.

Come bless my image  
Pure and true  
And fortune then  
Shall smile on you.

LEONIDO:

I hate you, horrid  
Traitor and scoffer!  
My love to God  
Alone I offer.  
I shall be faithful  
While I live;  
For him my life  
I wish to give.

(Continued on page 71)

## Beside The Pasig.

-- (Continued from page 67)

### CHORUS:

Long live our king!  
Long may he live!  
Death, death to all  
Who will not give  
Full veneration  
To his law  
Of life, with ardor  
And with awe!

*Enter an angel.*

### ANGEL:

Step back, angels accurst  
By heaven's indignation!  
Return on rapid wing  
To the place of lamentation.  
Flee, if you fear the flash  
Of the fatal rays that stun.  
Flee, evil chieftain, flee!  
O traitor Archangel, begone!  
(*Exeunt devils.*)

And you, most faithful child,  
Awake and come to me.

(*Leónido awakens.*)

I am heaven's messenger  
Who came to set you free  
From Satan's treachery.  
The Virgin of Antipolo  
Is now coming down the river,  
Greet her with a pious song:  
Her son shall you be forever.  
Compassionate, she saved you  
From the claws of Hell;  
Be ever her loving child  
For she brings joy as well.  
Now here come your companions  
Who have sought you anxiously

Goodbye, then. I return  
To heaven. Leónido,  
Farewell, farewell to thee!  
(*Disappears.*)

### LEONIDO:

Farewell, beautiful creature,  
Who snatched me from the deeps,  
Guardian who keeps watch  
Over the child that sleeps,

*Enter chorus of children. The Virgin  
appears on the river toward the end of  
the scene.*

### CANDIDO:

Leónido, there you are!  
We searched till we were weary.  
Here comes the Virgin Mary....  
Oh, don't you feel the sweet concord  
That rises from the throng  
As they lift their voices in song?

### LEONIDO:

Ah, yes, my friend! Indeed  
I feel it. Now am I seeing  
The Holy Virgin of Peace...  
Oh, what a secret bliss  
I feel within my being!  
Let our voices join in the chorus  
On this day of happiness.  
Let us salute the Virgin...  
What say you, friends?

### CHILDREN:

Yes! Yes!

### CHORUS:

Hail, Immaculate Rose,  
Queen of the Seas!  
Hail to Thee, White Star,  
True Rainbow of Peace!  
Fame and renown  
Through Thee alone  
Shall Antipolo have;

From every woe  
That mortals know  
Thy Imago men shall save.  
Thy love and grace  
The child that prays  
Shall guard from evil strife;  
Night and day,  
Show him the way  
Through this earthly life.

*As they sing, the Virgin appears, brilliantly  
illuminated, and*

THE CURTAIN FALLS

—Translated by Nick Joaquín

# RUDOLF VIRCHOW: RIZAL'S GOOD FRIEND

by CARLOS QUIRINO

Of José Rizal's many friends in the medical and scientific world, undoubtedly the most prominent was Dr. Rudolf Virchow, German pathologist and political leader. Ferdinand Blumentritt, the individual closest to Rizal's heart next to his brother Paciano, was known as an expert on the Philippines — but his fame did not extend beyond the limited field of his specialty. Dr. A. B. Meyer, curator of the Dresden Museum, Dr. Reinhold Rost, librarian of the India Office, Dr. F. Jagor, author of a travel book on the Philippines, Edmund Planchut, French historian, Dr. Czepelak, Prof. Robert Klutschak and a dozen others, though respected in their fields of study, never attained the international renown that Virchow did as a scientist.

Dr. Virchow (pronounced Fer-cho) was already acknowledged as the authority on cellular pathology by the time he met young Rizal in January

of 1887 at the monthly meeting of the Geographical Society of Berlin. Born on Oct. 13, 1821, in Pomerania, south of the Baltic Sea, Virchow was a physician who had specialized on pathological anatomy, and his book "*Cellularpathologie*" published in 1858 firmly established his eminence in that particular field. A score of books on histology, morbid anatomy and allied subjects (on leukemia, phlebitis, tuberculosis, rickets, tumors, trichinosis, etc.) followed in succession, to enhance his scientific reputation.

In 1862 he was elected a member of the Prussian Lower House, formally marking his entry into politics. His provincemate, the "Iron Chancellor," Otto von Bismarck, was then fusing the German states into a powerful empire under the autocratic rule of Emperor William I. As an intellectual, Virchow was a liberal and opposed the autocratic doctrine advocated by



DR. RUDOLF VIRCHOW

*He did not believe in ivory towers.*

Bismarck; the former director of the famed Pathological Institute became the founder and leader of the Pro-creative Party, and the expression "*Kulturkampf*" had its origin in one of his electoral manifestos. Virchow was a good Catholic and was opposed, like his church, to Bismarck's policy of state control of education, marriage, etc. Bismarck's measures on these matters excited very great

*(Continued on page 105)*

Manila, June 17, 1961

## Rudolf Virchow:...

(Continued from page 18)

bitterness among the Catholics in Germany. Virchow was one of his most vigorous antagonists in this respect.

It was during this period — when Bismarck had consolidated the German Empire with a quick victory over the French in 1870, and the German Catholics were fighting strenuously for what they believed to be their rights — that Rizal met the great Virchow.

Rizal was then in Berlin, adding the finishing touches to his novel *Noli Me Tangere*. He had not been eating too well, for he was scrimping on every pfennig so he could pay the printers; he was suffering from fevers and chills. He admitted that, while at the Ateneo de Manila, a physician had informed him he had incipient tuberculosis. The room where he boarded was not too warm and the winter had been cold with heavy snow covering the ground.

From Leitmeritz, Bohemia (now Czechoslovakia), Blumentritt wrote that Rizal might find it pleasant and profitable to meet Messrs. Virchow and Jagor, and that he would arrange for an introduction to these two German savants.

"If you think it won't bother Messrs. Virchow and Jagor that I visit them," replied Rizal in a letter dated Nov. 28, 1888, "I wish to thank you for your good intention of introducing them to me. I leave it to your discretion; you know them better than I do, and know their feelings. I would like to know them, for their fame reaches even to the Philippines, but I evade visits wherein I have nothing to say nor to give; it seems to me somewhat like wandering around without a destination. Anyway, I leave the matter to your good judgment. I am convinced you will decide what is best."

He had a feeling of delicadeza about meeting complete strangers — famous ones at that. Would they think it presumptuous of him to barge in on them? A couple of weeks later, Rizal had overcome his scruples.

"Referring to my visit with Profs. Jagor and Virchow, I have changed

(Continued on next page)

ting forth a new edition in Tagalog of Jagor's work, but the expenses of publication must have made him abandon the plan later on. At any rate, as a result of his visit with Jagor, Rizal was invited to the January meeting of the Geographical Society of Berlin where he was finally introduced to the great Rudolf Virchow.

The German pathologist was a benign-looking man of 68: he had a flowing gray beard, a wide forehead, and wore steel-rimmed spectacles through which peeped blue-gray eyes that could twinkle merrily on occasion. On the other hand, Rizal, who was forty years younger, was a solemn-looking young man who affected a mustache that was rather sparse.

Virchow looked the newcomer over, must have liked what he saw, because with a twinkle in his eyes he suddenly said: "Herr Rizal, may I study you — ethnographically, of course?"

"Ja, herr professor," replied Rizal, quick on the repartee. "For the love of science, I am willing to do that — but I shall go further, and bring you another specimen!"

He was referring to Dr. Maximo Viola, his roommate, who had arrived some weeks earlier in Berlin and with whom he was to tour Europe that spring prior to his return to Manila.

"Excellent, herr Doctor!" laughed Virchow. Rizal's sense of humor pleased him.

"I was seated beside him at the table and he understood my German *chabacano* quite well," Rizal reported to Blumentritt. "Later, we drank beer with Freiherr von Dankelmann and two other gentlemen up to half-past

(Continued on next page)

## Women just love



with that wal  
Dalmolive Skin

(Continued from page 107)

twelve. It was a beautiful and memorable evening that I spent with the learned Germans."

Virchow invited him to attend the meeting of the Ethnographical Society the following week and recommended that he become a member. With Virchow and Jagor sponsoring him, Rizal's entry into the German

world of science was an assured thing; he also joined the Geographical and Anthropological Societies. The German scientists were delighted to converse in their own tongue with this slender and intelligent visitor from halfway across the world.

Not very long after, Virchow, as president of the Anthropological Society, invited Rizal to deliver a lec-

ture on the subject "Tagalische Verskunst" or on the Tagalog poetic meter. This was a great honor for the young Filipino doctor; only recognized authorities in their field delivered lectures at the various meetings. In one of them, a Dr. Donita gave an illustrated lecture on prehistoric Japanese tombs; at another, a learned treatise on Mecca was deli-

Manila, June 17, 1961

PHILIPPINES

tower but plunged vigorously into public life. It would not be surprising if Rizal had been encouraged by him to take an active role in reforming social and political conditions of the Philippines.

Rizal's execution must have deeply shocked his German friends, including Virchow. It is not inconceivable that the latter might have made representations with the German foreign office late in 1898 to save Rizal's life, and must have been told that nothing could be done about it, because he was a subject of Spain. . . Ah, if only Rizal had taken out German papers!

Virchow remembered his Filipino friend and honored his memory with a necrological meeting of the Anthropological Society on November 20, 1897, during which a Dr. Ed. Seelen read a German translation of Rizal's poem "My Last Farewell." All the living German scientists who had met Rizal were present at that meeting, paying honor to the only Malayan member of their society; and they must have remembered him as the intense, slender brown man, rather shy but very intelligent, who sacrificed his young life on the altar of liberty.

★

# Short Talks From Rizal



If the present generation does not want to read me because of fear, I will keep it for the coming generation—but I shall continue to work. Maybe those who are to come will be more fearless. Let us wait. As to honor, fame or profit I might have reaped: I agree that all this is tempting, especially to a young man of flesh and bone like myself, with so many weaknesses like anybody else. But, as nobody chooses the nation or the race to which he is born, so I accept the cause of my country, confident that He who made me a Filipino will forgive the mistakes I may commit. My only desire is to do what is possible, what is in my power, what is most necessary.

**INTERNATIONAL CORRESPONDENTS**

Dept. L-398, FCI Bldg., R-412

Without cost or obligation, please send which I have marked X.

**ARCHITECTURE AND BUILDING CONSTRUCTION**

☐ Architecture  
☐ Building Construction  
☐ Earth Movement and  
Foundation  
☐ Bridges

**CHEMICAL**

☐ Chemical  
☐ General  
☐ Organic Lab  
☐ Explosives  
☐ General Ch.  
☐ Petroleum

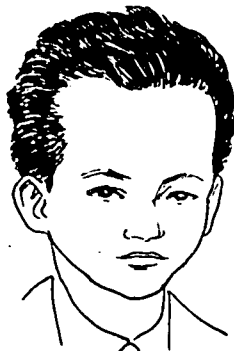
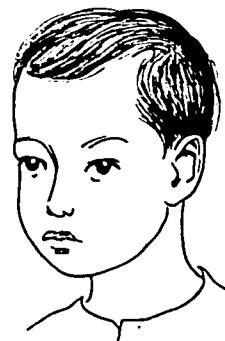
ahead. You can prove your alertness today. Do it now!

the philippines most popular Restaurant

It was vandalism of the basest or-  
 ment — Esdras IV, 22.

## Short Talks From Rizal

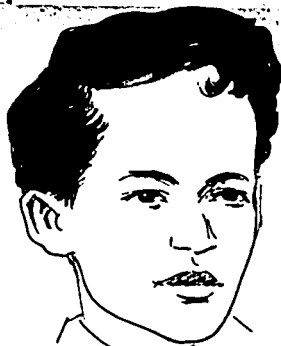
It was perhaps the education I received from my tenderest infancy that moulded my habits, as a jar retains the scent of the liquid it contained. I still remember the pensive nights I spent on the azotea of our house, nights full of wistful poetry which still come to mind, especially when I find myself in trouble. I was usually taken for walks in the most desolate places, by the river, under shadowy trees, beneath the light of the chaste Diana. Thus my heart fed on sombre and melancholy thoughts so that, even while still a child, I already wandered on wings of fantasy, in the high regions of the unknown.



After the dismal catastrophe of 1872, my brother Paciano had to leave the university, because he was a liberal and the friars did not like him for having lived with Burgos. At that time, I had to go to Manila to study. In order not to encounter grave obstacles in my studies, I was advised to use our second surname, which is Rizal. For this reason, I am the only Rizal in our family, for my parents, sisters, brother and relatives have always preferred the old family name Mercado. My family paid no attention to our added surname Rizal, but now I have to use it. It seems as though I were an illegitimate child!

Now that I am about to turn eighteen, and disillusioned already when I have hardly entered the portals of life, I turn my eyes toward a happier time of my life, like a voyager caught in a tempest who, even in the moment of shipwreck, still turns his eyes toward the shore, which brings to mind more peaceful hours. I weep for you, serene hours which have vanished from the scene of my life—hours more rapid and fugitive than the lightning which flashes in the dark path of the traveler. So sad now is my condition that I doubt I have ever been happy; yes, I doubt those happy days ever were.





About my duties as a Christian, I have the pleasure of being able to say that never for a moment have I stopped believing in the fundamental principles of our religion: my childhood beliefs have given place to the convictions of youth. What I do believe now I believe through reasoning. I believe that God will not punish me if, in trying to understand him, I use reason and intelligence, his most precious gifts; and I believe that to honor him all I have to do is to make use of the best he has given me, in the same manner that when I present myself to my parents I put on the best dress that they have given me.

I can say that the constitution of the Filipino family, the Tagalog at least, is one of the best I have seen, if not the best. You will remember I told you about that German in Wilhelmsfeld; how he did not invite his son to drink during their trips, although the unfortunate boy was thirsty. A Tagalog father would never have done that. Now I remember other customs—of the Scotch: it is said that when a son reaches the age of 25, his father presents him with a bill of what was spent on him, and they negotiate, bargain and decide how the debt is to be paid!



If the present generation does not want to read me because of fear, I will keep it for the coming generation—but I shall continue to work. Maybe those who are to come will be more fearless. Let us wait. As to honor, fame or profit I might have reaped: I agree that all this is tempting, especially to a young man of flesh and bone like myself, with so many weaknesses like anybody else. But, as nobody chooses the nation or the race to which he is born, so I accept the cause of my country, confident that He who made me a Filipino will forgive the mistakes I may commit. My only desire is to do what is possible, what is in my power, what is most necessary.



Republic of the Philippines  
The Jose Rizal National Centennial Commission  
*hereby awards this*

**Certificate of Appreciation**

*to*

*for wholehearted assistance and cooperation in the  
successful observance of Rizal's First Centenary.*

*Given in the City of Manila, this —  
day of ———, 1961.*

*Attested:*

V. G. SUAREZ  
(Assistant Director)  
Secretary

JOSE E. ROMERO  
(Secretary of Education)  
Chairman, Jose Rizal National  
Centennial Commission

# SURSURAT NI JOSE RIZAL

|                                                 |                    |
|-------------------------------------------------|--------------------|
| 1. Rizal ken Leandro Lopez                      | 30 Diciembre 1882. |
| 2. Rizal ken Maria Rizal                        | 6 Junio 1895       |
| 3. Rizal ken Maria Rizal                        | 31 Julio 1895      |
| 4. Rizal ken Maria Rizal                        | 28 Agosto 1895     |
| 5. Rizal ken Maria Rizal                        | 25 Septiembre 1895 |
| 6. Rizal ken Maria Rizal                        | 25 Octubre 1895    |
| 7. Rizal ken Maria Rizal                        | 21 Noviembre 1895  |
| 8. Rizal ken Maria Rizal                        | 12 Febrero 1896    |
| 9. Rizal ken Maria Rizal                        | 12 Marzo 1896      |
| 10. Rizal ken M. T. Hidalgo                     | 27 Noviembre 1882  |
| 11. Rizal ken Saturnina                         | 29 Enero 1883      |
| 12. Rizal ken M. T. Hidalgo                     | 29 Enero 1883      |
| 13. Rizal Kada M. T. Hidalgo ken<br>Saturnina   | 11 Noviembre 1886  |
| 14. Rizal ken Nanangna                          | 18 Diciembre 1895  |
| 15. Rizal ken Paciano                           | 13 Febrero 1893    |
| 16. Rizal kadagiti Dadackelna ken<br>Kakabsatna | 17 Enero 1883      |
| 17. Rizal kadagiti Dadackelna                   | 1 Octubre 1885     |
| 18. Pasot ti Surat                              | Awanan fecha       |
| 19. Rizal ken Blumentritt                       | 27 Agosto 1887     |

Sursurat . . . . . 2

20. Rizal Kadagiti Dadackelna ken

Kakabsatna

Febrero 1886

21. Rizal ken Lucia

5 Abril 1893

22. Rizal ken Lucia

9 Abril 1896

23. Rizal ken Lucia

12 Mayo 1896

24. Rizal ken Lucia

3 Junio 1896

25. Rizal ken Delfina

Avanan fecha

26. Rizal kadagiti I. B.

5 Octubre 1889

27. Rizal ken B. Roxas

28 Diciembre 1889

28. Rizal ken B. Roxas

18 Octubre 1891

29. Rizal ken B. Roxas

17 Mayo 1892

30. Rizal ken Josefa

23 Octubre 1894

31. Da Narcisa ken Angelica ken

Rizal

17 Agosto 1896

UNPUBLISHED

|                                               |                  |
|-----------------------------------------------|------------------|
| 1. De Rizal a Leandro Lopez . . . . .         | 30 Dic. 1882.    |
| 2. De Rizal a Maria Rizal . . . . .           | 6 Junio 1895.    |
| 3. De rizal a Maria Rizal . . . . .           | 31 Julio 1895.   |
| 4. De Rizal a Maria Rizal . . . . .           | 28 Agto. 1895.   |
| 5. De Rizal a Maria Rizal . . . . .           | 25 Sept. 1895.   |
| 6. De Rizal a Maria Rizal . . . . .           | 25 Oct. 1895.    |
| 7. De Rizal a Maria Rizal . . . . .           | 21 Nov. 1895.    |
| 8. De Rizal a Maria Rizal . . . . .           | 12 Feb. 1895.    |
| 9. De Rizal a Maria Rizal . . . . .           | 12 Mar. 1896.    |
| 10. De Rizal a M.T. Hidalgo . . . . .         | 27 Nov. 1882.    |
| 11. De Rizal a Saturnina . . . . .            | 29 Enero 1883.   |
| 12. De Rizal a M.T. Hidalgo . . . . .         | 29 Enero 1883.   |
| 13. De Rizal a M.T. Hidalgo & Saturnina . . . | 11 Nov. 1886.    |
| 14. De Rizal a su Madre . . . . .             | 18 Dic. 1895.    |
| 15. De Rizal a Paciano . . . . .              | 13 Feb. 1883..   |
| 16. De Rizal a sus pp. y hh. . . . .          | 17 Enero 1883.   |
| 17. De Rizal a sus padres . . . . .           | 1 Oct. 1895.     |
| 18. Fragmento de Carta . . . . .              | Sin fecha.       |
| 19. Rizal a Blumentritt . . . . .             | 27 Agosto 1887.  |
| 20. Rizal a sus pp y hh. . . . .              | Feb. 1886.       |
| 21. Rizal a Lucia . . . . .                   | 5 Ab. 1893.      |
| 22. Rizal a Lucia . . . . .                   | 9 Ab. 1896.      |
| 23. Rizal a Lucia . . . . .                   | 12 Me Mayo 1896. |
| 24. Rizal a Lucia . . . . .                   | 3 Junio 1896.    |
| 25. Rizal a Delfina . . . . .                 | Sin fecha.       |
| 26. Rizal a los L. B. . . . .                 | 5 Oct. 1889.     |
| 27. Rizal a B. Roxas . . . . .                | 28 Dic. 1889.    |
| 28. Rizal a B. Roxas . . . . .                | 18 Oct. 1891.    |
| 29. Rizal a B. Roxas . . . . .                | 17 Mayo 1892.    |
| 30. De Rizal a Josefa . . . . .               | 23 Oct. 1894.    |
| 31. De Narcisa y Angelica a Rizal . . . . .   | 17 Agto. 1896.   |

No. 1      SURAT NI RIZAL KEN DON LEANDRO LOPEZ

Madrid, 30 ti Diciembre, 1882

Sr. Don Leandro Lopez

Patgek a Gayyem:

Inawatco idi 20 toy agdama nga bulan ti suratmo nga nafechaan ti 26 ti Septiembre ket agyamanac cadagiti im-  
padam<sup>a</sup>mo.

Mupay adayoakon ket dagiti naragsac nga aldawco dita Calamba naglasatdan, uray pay inton agsubliac dita dagiti sabsabong a nabuybuyac agbalindanton a bungbunga, mupay nabayagen a panawen a dagiti panglaglagipan caniac napu-  
cawdan iti lagip ken isip dagiti dadduma nga babbalasang a nacasarsaritac, yantangay awan ti macatupngar iti kina-  
adayo ket iti panawen, awatek met a siraragsac, uray na-  
rigat, iti aniaman a damag a tumaud iti uneg ti naturogen a panglaglagip.

Idi pay laeng addaac dita, nabasacon cadagiti mata ken cadawyan dagiti dadduma nga kinsammoammoc ti mabalin a pasamkenda: Nga ni Loleng nakitulag ken Condavaa saan a barbaro caniac, yantangay naalimadamadco iti kinariper ti panagsarsaritada, idi bulan ti Diciembre, 1881. Led-  
daangco laeng ta maysa cadagiti tarigagayco awan nagba-

naganna. Ti ili nga Calamba saan nga agcurang cadagiti agtutubo nga nalaing ken naimbag ket saan met a maatiw no idildilig cadagiti dadduma nga ilili, malaksid no maiturong ti babalaw no apay a dagiti babbalasangtayo agtinagda iti ima dagiti naggagapu cadagiti sabali nga ilili. Saanco nga cayat nga intunden unay daytoy a banag ta amanngan no mapasakitan ti maysa ken maysa cadatayo.

Sapay koma ta addanto gasat da Albino, Carias, Mamerto, Andoy, Simeon nga agarem ken Talla nga . . . ngen saanco a tuloyen.

No makikallaysa ni Titay Biangue ken Carias, ipalubos koma ni Apo Dios nga awan ti mapasamak a desgracia... Siasino ti anac a makaitured nga. . .

Agpalammiis la koman dagiti awanan nagbanagan ti panagararemna ken Opay!

Awan ti mabalinto nga sawen maipanggep cadagiti babai ditoy, ta awan met ti amammom cadacuada. Ngen tapno mammoan ti cadcadavyanda, padamaganca iti sumagmanano. Adu cadacuada ti napintas, gapu ti mata, agong, ngiwat, cudil, langa da, ken dadduma pay. Ngen agourangda iti naganan dagiti cacastila iti expression wenno sayasac. Awananda ti kinalailo ken kinalangto ti panagruprupa, day-

tay kinasanit ti panagperperreng, ken dadduma pay. No addaca koma ditoy maumaka koma, ta ti cadawyanmo pumada unay iti cadawyanda. Guerra patani - gubat a di agsar-day! Ditoy adu dagiti naimbag a babbalasang a nayanac dita; no dadduma adda innem wenno pito nga agarem cada-cuada nga naggapu dita, ta adadda met laeng a pagayayat dagiti babbaro dagiti nayanac dita nangnangrona no dita ti kinackelanda. Maigiddiat unay dagiti babbai a taga dita cadagiti taga ditoy.

Itedmo ti pakomostac ken Loleng, ni Julia, ni Sula, Felipa, Victoria, Marcona, Titay ken dadduma pay, casta met cada Albino, Cirilo, Pio, Vito ken dadduma pay a gayyem. Agbilinca iti aniaman a mabalinac.

JOSE RIZAL

No. 2.      SURAT NI RIZAL KEN KABSATNA NGA MARIA

Dapitan, 6 ti Junio, 1895

Sra. Doña Maria Rizal

Ayayatek a kabsat:

Inawatko ti suratmo ket naawatad ti sinagudayna.  
Saanno nga imbag maipanggep iti manok ni Comandante ken  
ni Tom.

Ti agas ti kurad isu daytoy: gumatangad ti "pomada  
antihyretica" ket isapsapom calpagan ti panangbuggon ken  
panangsabonno.

Inawatco ti tsocolate, sinamit, ken cigarillo  
nga impawitmo ket agyamanac unay. Nasarakakon ti tsa iti  
cajon.

Ni Encing saan pay a nagbayad iti utangna; ni laeng  
Magdalena nga asawa ni Sitas ti nagbayad; nangted ken  
Fiscal Genio ti P50 wenno P40, diak malagipen.  
Ibagan ken Moris nga agsao iti Ingles tapno saanna nga ma-  
lipatan. Ibagan met ken Sra. Lucia nga apaman nga seguro-  
ak mabalinnanto nga ibon caniao dagiti anna.

Agingga ditoyen ket agbilinka ditoy kabsatmo.

JOSE RIZAL

Aguratado ken Moris antono mabalinan ti agurat ca-  
niao.

- 2 -

Ni Fiscal Genio imbagana nga ni Sitas P25 laeng ti i  
intedna: Singiremon iti pirac nga awatennanto dita.

No. 3 SURAT NI RIZAL KEN KABSATNA NGA MARIA

Depitan, 31 ti Julio, 1895

Ayayatek a Sra. Maria:

Inawatco ti suratmo ket naawatao ti sinagudayna. Inawatco amin nga ipawityo malacsid ti bagas a nagcurang, ta awan simmangpet no saan a dua nga sako laeng. Dagiti unas dadackelda.

Ni Srta. B. nga agpacomosta cadacayo, kimnana nga napukaw dagiti kartib. Mabalin nga ipawitnanto dita iti sumaganad a sasakayan ti aparador nga innalao manen ken Capitana Venancio. Awan pay a pulos ti nagbayad caniac cadagiti mantang.

Ibagam ken "mamang" Pedro nga no macaay ditoy agingga ti Octubre nalalaing nga urayenna ti bilinco, ta mabalin nga umalisacto idia Penet.

Ipawitandao laeng ti bagas, asin, sabon, ken sello.

Caasi ni Apo Dios, naisalacanko ni Alperes.

Masasao nga ni Suan kinaapana ti maysa nga turay ti sasakayan gapu kenca gapu ta immayka ditoy a saan nga umisu ti pannacailistam - inton la ket cunada, no agyegca ditoy cadagiti dandamag. . . . Ni Don Cipriano nagsa-  
kit ditoy idi ummay mangala ti pagbayadmo iti sasakayan.

Maipadamag a ni Tamarong natay iti gorigor. Adda cano impatawidna nga 30,000, malaosid ti dagu ken balay.

Ni Arrieta ken Ina Pedro adda ringgorda maipanggep abang ti balay.

Ipawitannao pay ti maysa nga Compendio de Geografia, ket ibagam no mano ti bayadna.

Inggaacen ket agbilinka.

RIZAL

P. D. Itedyo ti panaglugaiko cada Sra. Tikang, Sra. Concha, Manang Gino, ken dadduma pay.

Lista ti ibilincos:

4 a cajon ti gas

4 a sako ti harina

4 nga arrobo ti sabon

2 nga Compendio de Geografia

1 a dackel a carpeta

2 nga cavan ti asin

Ti piraog a pagbayad maalanto iti pacalakoan ti abaka.

No. 4 SURAT NI RIZAL KEN SRA. DINA. MARIA RIZAL

Dapitan, 28 ti Agosto, 1895

Ayayateo a Kabsat:

Inawatco amin nga impawitmo agraman ti sako nga adda tallo nga O-na.

Ti agas nga itedmo ken Maria isu ti "am" wemno segget (digo ti bagas), pagtugawem iti danum a napudot ket kalpasanna kumitam. No kayatmo nga ibaon ditoy, sica ti makammo.

Ibagam dita bulsek nga aramidekto amin a cabaelac tapno maagasan. Itugotna amin a casapulan. Damagem no adda narichana nga nadagsen a sakit ti ulo idi mangrugi nga cunapuy ti panagkitana; ti sakitna adda iti maging, ngato ti kidayna. No casta, naimimbag a saan nga umayen, ta nalabit saanconton a maagasan, nangrona no bulsek unayen.

Naawatcon dagiti sako nga napukaw; binayadandac ti sabali nga sako nga nalacoc la ti 3 - 7. Napucawanac, ngem nalpasen.

Ni Srta. B. agpacomosta kenca ken ni Maria.

Impawitannac koma ti Geografia de Filipinas. a saan a ti Compendio de Geografia. Awan ti malpadamagoo mai-

panggep ti casasaad ditoy; natalnacam unay. Ti nacaringgoranmi la bassit isu ti yaay panagpaagas ti maysa nga Castila. Nagsakit ti matana (catarata); naagasan ngen agingga ita saan pay a nagbayad. Imbagac nga agbayadto laeng ti dua gasut a pisos.

Ni Maria agpawit ti mangostanes ken Nanay. Ni Tom nagpacada caniac.

Pacomostaam ni "mamang" Hino, ni Sra. Concha, ken ni Sra. Tikang.

No umay ni Tatay igatangannac koma ti maysa nga elocipedo; no umayda ditoy ken manusandanto ti casasaadco, saanconto a mapamunot ti pumanaw ditoyen ket agmulmula-acto laengen ti uray ania bayat ti panagbiagda.

Toy cabantmo nga naayat kenca.

JOSE RIZAL

Aggem iti naganco ni Moris ken ni En. . . Adda bilinco nga bassit a banniit, "lankin."

No. 5 SURAT NI RIZAL KEN SRA. MARIA RIZAL DE CRUZ

Dapitan, 25 ti Septiembre, 1895

Sra. Dña. Maria Rizal de Cruz

Ayayatec a cabsat:

Naparagsakancami amin, agraman dagiti ububbing a nacaammo nga ni Moris imimbagen. Amin malagipda ni Moris.

Nadamagoo met a nasakit ni Tatay. Naimimbag koma nga mapan agdigus ti danum nga apgad.

Nasayaat ta adda tiendamon ta adda araramiden. Naimimbag pay ngata no mangbuangaycayo ti mayya nga dackel nga almacan wenno pagtagilacoan nga agbubunggoy cayo amin.

Awan ti uray mayya nga nagbayad cadagiti adda utang-na caniac, uray usa kadako, (uray siping).

Ibagam ken Moris nga agadal a nalaing ket mangrugit nga agsurat no macasurat caniac. Ipawitacto ti lansones, durian, ken dadduma pay a bunga.

Ni Srta. B. agpacomosta kenca.

Ipawitannac ti mayya nga balkot ti babassit a bannit, a cas cadagidi cucuayo ditoy ta adu ti agbilin. Ibagam no ni "mamang" Pedro umayto pay laeng ditoy tapno maisaganac ti balay.

Ipaaymo nga ayat ta pacomostaam ni Sr. Claro, ni tia Concha, ni Tia Tikang. Iti sumaganad a correo mangipawitacto ti baston a panglaglagipan cadagiti gagayyen tayo.

Inggacon ket agbilinca iti cabsatmo nga saan a malipat kenca.

JOSE RIZAL

No. 6      SURAT NI RIZAL KEN SRA. MARIA RIZAL

Dapitan, 25 ti Octubre, 1895

Sra. Dña. Maria Rizal

Ayayateo a cabsat:

Inawatoo ti suratmo ket naawatao ti sinagudayna. Awan a pulos ti simmangpet ditoy a banniit ket awan met ti inawatko nga granadilla (passion - flower, mula nga passiflora).

Ibagan ken "mamang" Pedro nga no saan na unay a casapulan ti panangagasco, saanen nga agbannog nga umay ditoy; antono la ketdi no ipapanna nga masapuloo unau ti tolongna sadan to pay la agpabasol ti yaayna ditoy. No adda sabali nga mangngagas dita nga macaangas kencuana, agpagas la ditan. Ibagan daytoy cadauada ken ni Trining, ket saanno nga piliten ti uray siasino man nga umay. Ipananco nga awan ti ayatda nga agasac ida, isu nga agpaarayda nga mabayag; no ipalubos ni Apo Dios mabalinco ti agbiag ditoy babaen ti panagsalimetmet. Saanco nga cayat a masacoda iti casacbayan nga mautangac ti naimbag a naken cadauada, nga mangipoononda nga mamagbalin caniac nga adipen ken makibibiang cadagiti capamamnotac; iti casta ngarud umay laeng dagiti masakit a macasapul caniac, ket

saanco nga cayat nga umay dagiti agpanpamunot laeng iti ibayadda caniao. Daytoy ti ibagam ken ni "Mamang" Pedro ken dagiti anammo ni Trining.

No gapu ti insawangco saanto nga macaay ni "Mamang" Pedro, ket addanto bilang sabali nga Mangngagas a maca-agas kencuana, mabalinmonto nga ipacuyog da Moris ken Tan cada Tom ken Mate. Mabalinconto nga sursuroan ida, ket no mapatuloy daytoy agpaaramidacto ti maysa nga balay a daodackel nga pagnaedanto dagiti cacaanacac. Ni Srta. B. agpacomosta kenca.

Lista dagiti pawitco:

1 nga damajuana nga diro<sup>1</sup>.

2 Tojucanas (maysa bagi ni Sra. Concha, ket maysa bagi ni Sra. Tikang).

2 nga baston.

Gurian a maited ken Sr. Paciano.

Lanzones a pagbibingayanyo amin.

Mangostan.

Gibusacon ket agbilinca iti cabsatmo.

JOSE RIZAL

No. 7 SURAT NI RIZAL KEN CABSATNA NGA MARIA RIZAL

Dapitan, 21 ti Noviembre, 1895

Sra. Dña. Maria Rizal

Ayayatec a Cabsat:

Inawatco ti suratmo casta met ti "Colonia" ken ti sako ti harina: agyamanac kenca

Maipanggep ti sakit ti ngipenmo, mabalin nga naickenca ti agas nga adda mercuriana: daytoy madlawmo no agkat-kayatka. Gumatangka ti pastilla de clorato de potasa. Agmulumagka ti damum a naipaburek a bua. No cayatmo nga umay ni Moris paumayem laeng; naimimbag koma no saan pay a pumanaw ni Srta. B., ngem pumanaw sa; awanto ti agaywan kencuana (Moris).

Ni Srta. B. agpacomosta kenca.

Ti ina ni Lucas cunana nga binayadanna kenca ti utang-na ken Trining.

Nabayagen nga saan a nagsurat caniac ni Sra. Neneng, wenno da Sra. Sisa ken Sra. Lucia.

Masansan a sarsarungcarandac dagiti masakit nga ag-agasac; nagistay naibusen dagiti manokco. Agpangcupacto manen. Ti immune nga Castila nga inagasac ti matana binayadannac ti P200.00.

- 2 -

Ti pagayayamao isu ti panagallawagik; amok bassiten  
(palso falso) oas cuna ni tatay.

Isardengcon ket agbilinca iti cabsatmo nga saan a  
manglipat kenca.

JOSE RIZAL

No. 8      SURAT NI RIZAL KEN CABSATNA NGA MARIA RIZAL

Dapitan 12 ti Febrero, 1895

Sra. Dña. Maria Rizal

Ayayatec a Cabsat:

Ni Moris dimteng ditoy idi calman, ngen awanac ditoy balay. Cunada nga adayo pay laeng, naglaawen nga nangipukkaw a nangitugot ti medias nga agpaay ken Srta. Bracken. Amin nga ububbing naragsacda ken nagagetda nga agadal. Ni Moris agsuraten ket icabesana dagiti adalenna, nupay dias cayat a piliten unay. Ni Tan amona ti agbi-langen iti Ingles. Itay la nabiit nga simuroan ni Srta. Bracken. Ni Moris nanglipaten ngem saanna nga cayat ti paabao iti sao ti Ingles. Ni Srta. B. yaranidannanto ni Moris ti sapinna nga pagdigus a cas cadagiti cucua da Teodosio ken Tan.

Ni Moris saan unay a mabutengen iti baybay. Ipawitannacami ditoy ti tokwa, balatong, ken tinapa nga loan, ta no dadduma awan ti masidsidami ditoy. Ibagam ken Hanay nga igatangannacami ti nalagda nga pagsilawan wenno kinke ta daytoy adda cadacami narucop ket nalaca nga madadael.

Inawatni dagiti impawityo ket agyaman cami unay.

Ni Srta. Bracken agpacomosta kenca; cunann nga saan-

mo nga masawatan no agsurat kenca.

Agdios ti agngina ken Nanay gapu cadagiti medias;  
cunana nga awan ita ti mabalinna nga pangsupapak.

Ibagam ken Tatay nga agpatpataderac ti mayya nga  
balay a dackel ta naibaga caniao nga umayto kano ditoy a  
cacuyugna ni Sr. Paciano.

Ibagam ken Sr. Paciano nga ipawitannac no adda pan-  
nacabalinna ti tagulaway.

Ipapanko nga ni Moris mabalinnanton ti agsurat kenca  
iti umay a bulan, ta napaypayso nga ipasneona umay ti pa-  
nagadalna.

Gibusacon ket agbilinca laeng ti masapulmo cadacami.  
Saanno nga pagdanagan ni Moris; Ni Apo Dios isalakannanto,  
ket siac aywanacto.

JOSE RIZAL

No. 9      SURAT NI RIZAL KEN CABSATNA NOA MARIA RIZAL

Dapitan, 12 ti Mayo, 1896

Sra. Dña. Maria Rizal

Ayayateo a Cabsat:

Nailukong ditoy ti surat ni Moris nga nangrugin ti panagadalna nga agsurat. Ita nalucomegen, pugot, ken amona bassiten ti aglangoy. Isuna laeng a nalabes ti ayayanna, taray nga taray, ket gapu ta daytoy balaymi nalaca nga aggongon, masansan a matmatnag dagiti botella. Nalaing ti olona ket atiwenna da Osio iti panagicabesa, ngem ni Tan atiwenna iti aritmetica ken Ingles. Nupay no casta no Osio mangatiw met cadacuada amin no iti nainayad a panagkuenta.

Ni Srta J.<sup>(1)</sup> inyaramidanna ti cawesna nga canyamo ta nalabes a managrunot ti badona. Ipawitam ti callegongna nga acaba ti bolongna tapno saan unay nga agngisit. Ni Srta. J. naimbag unay ti panangaywanna cadacuada nga tallo ket cawesanna ida iti camisola laeng, ta masansan a maawananda ti calconsillo ta mamunganda. Ni Moris agsao nga nalaing iti castila, ngem nacaatulad ti adu nga biddut sadi Manila ket narigat a maiccatda iti ngiwatna.

---

<sup>1</sup>Miss Josephine Bracken

- 2 -

Gibusacon; ni Srta. J. agpacomonta kenca ket agbi-  
linka ditoy cabsatmo.

JOSE RIZAL

No. 10      SURAT NI RIZAL KEN SR. HIDALGO

Madrid, 27 ti Noviembre, 1882

Sr. Dn. Manuel T. Hidalgo

Ayayatec a Cayong:

Inawatoc toy suratyong iti 19 ti agdama nga bulan isu nga nangipaltiinganyo iti macaparag-o nga damag ket makipagyamanac unay; ladingitec ti awan a mabalincoc nga makitabano ken makipagbiang iti sapasap a panagragsac.

Bassit ti maipadamagoc cadacayo, ta no maipanggep ditoy numoc nailanadcon iti surat a naiturong cadagiti dadaackeltayo. Dandamag ti politca makitayonto iti Diario Tagalo isu nga nangipawitac iti maysa nga warnakan.

Mupay no casta ipakaammok kadakayo ti maysa nga naramid a nangayab iti panangikaso gapu ta ipakitana a nalatac ti casasaad ti maysa nga pagilian wenno nacion. Ad-da maysa nga mannagna nga italiano nga managan Barghosi nga agdinamag a tao nga napardas a magna. Hapan idia Zaragoza ket cunada nga inabac ti maysa nga aragones a managan Biclosa. Nagsalisal da manen ditoy Madrid ket ni Barghosi isu ti nangabac; ita ngarud dagiti caaduan nalucasawda iti pannacaabac ni Biclosa nga cailianda; kinarurodda daydi italiano ket imuborda ket pinalapalda ti bo-

tella, sapatos, tinapay ken dadduma pay. Ania ngata ti kirmna daydi italiano?

Itedyo ti pannakipagladingitoo cadagiti familia nga napucawan ti cabagianda, cayatna nga sawen, cadagiti familia nga macaawat cadagitoy a cadavyan ti agcacailian.

Agcomostaac ket unaracupac a silalailo cadacay amin ket maysa nga agep<sup>(1)</sup> ken Alfredito, nga ipamuspusanyo koma nga aglacam iti naimbag a salunat tapno tumbo nga nakerdat ken napigsa.

Toy cabsatyo

JOSE RIZAL

---

<sup>1</sup>"Agep" isurat met dagiti dadduma nga "agek". (C.O.)

No. 11 SURAT NI DR. RIZAL KEN SRA. SATURNINA RIZAL

Madrid,

29 ti Enero, 1883

Sra. Dña. Saturnina Rizal

Ayayatec a Cabsat:

Maawatco ti patgek a suratmo a nagfecha ti 14 ti Diciembre ket agyamanac cadagiti amin nga impadamagmo ken impawitmo caniac.

Ninamnamak ti retrato ni Freding (daytoy a birngas capada ti aleman wenno ingles) ket iniliwko nga makita nga maladaga.

Deckel ti amakko nga saanconto nga maabutan a sibi-biag ni Jose, anak ni Marianito, gapu iti imbagayo nga aglamlammiis dagiti saksaka ken imimana. Patiek a saan a rumbeng nga aramaten a canayon ti danum cadagiti sak-sakit dagiti ubbing nga agsussuso ket casta met ti ibaga dagiti masirib; ta no iti narasi a biagna, silaw a cas-sinsindi, maicabil ti agas a mangpakapuy kencuana, nang-rona no mabayag, mabalin a ti agas isu ti tanen. Cadawyan nga araramatenmi met ti danum cadagiti nataenganen, cadagiti sakit dagiti babbai, ken maysa pay saan a maaramet a mabayag. Ti patay a patauden ti danum nagistay maipada iti patay a maipun iti lamec; daytoy isu ti ipapatay a

natalna, awan rigrigat, cas iti nagangtan a candela nga agininut a maibus.

Sapay koma ta isalakan ni Apo Dios, ket ti damun agserwi nga sibugna a saan ket a nanglemaes kencuana. Sapay koma ta dagitoy nga panagamakko dardarepdepa laeng.

Pagyamananca unay cadagiti amin nga impawitmo cas ti singsing, dagiti panio ken sandalis. Saanmo nga manray ita ti panangsupapakko.

Xpavitannac ti lista dagiti gagayyan ken anannoc a natay ti colera ken beri-beri.

Iti suratmo nabasac nga agnaed cayo ita iti sirok ta ti balay ginatang ni atanud nga Andres. Ania nga sirok ti balay?

Ibagam cada Victoria ken Ursula daytay sarita: "Ania ti pagservian ti root no natayen ti caballo?" Uray nagcantada idi Pascua idia siabaan, gumuras ta napamnotda nga aramiden laeng ita nga awanacon dita. Cayatco nga pagyamanan ida, ngen saan a gapu iti daytoy. Saan a namsamit dagidi aldaw a naglabas a mabalinco koma nga pinilit ida nga agcanta ken agtocar ti arpa, ta addaac koma nga casla adigi a pagsanggiranda, caspagarigan, iti panagsala? Ti nagan nga incabil ni Padi Ingo (Boema, Trafford)

saanco nga ninanama idi nga padi, agsurok wenno agourang.

Padayawao met ti baro nga araramiden ni Loleng, ta maisupadi iti ammo nga paggagetanna idi. Diae maawatan no apay nga idi addaao dita nga makisayayam kencuana ti revesino saanna nga napanunot ti agaranid ti puto wenno "bibingka." Agsunsuppiat dagiti dandamag a mapasangpetco, ngem adda maysa nga naipangpangrona ket saan nga agbaliw. Patieo laeng a dagiti naimbag a cababalin ken dagiti cawes nga cadawyan nga aramatenna umoda unay iti maris nga saul a nabalitocan arcoona. Daytoy ti rebbeng a maibaga kencuana.

Adadaleo ita ti italiano ket mabalineo ti agsaon bassit. Nasamit unay ken macaayayo ket mapilit ti maysa nga mangicanta iti baliksen. Antono agsubliac dita isurukto ken Ikang tapno lumukneng bassit ti dilana. No amoyo koma ti italiano mabalintay ti aguinmurat iti daya nga pagsasao, ta ti Tagalog narigat a pasayasten wenno linte-gen, ta abusman pay ta mainayadao nga agsurat, mananglipatao pay, ket agbalin a nakillo gapu iti naapuy a panangaramat ken dakes a panagbalikas dagiti cadduao. Ti copiao ti Florante nabatic a saan a ginagara idiaay Barcelona; awan ti mabalineo nga ucagen a mangidalan caniac

ket awan met ti mabalinto nga casao nga macasamo nga nalain; basbasec a maminadu dagiti suratyo. Naumacon iti sao ti castila.

Pagyamanac unay ni Tonino ken ni Sra. Sisa iti kwarta nga impawitda. Ngem no bilang ta patienda nga patienda ita gapu iti daytoy, dawatec a saandao nga ipawpawitanen ti kwarta. Naimbag daytoy iti paggapuanna ngem naldaang ti pagbanaganna. Dagididay dadduma nga cacabsatoc nga ewan mabalinda nga ipawit agsakit ti ricnada gapu iti casasaadda. Ket no agpawitda met a pangtulad laeng cadagiti dadduma, diacto mabalin nga awaten a saan a dumakes ti ricnac, ta ti itedda pagcuranganda iti panagbingda. Diac ammo no maswantanda nga nalain ti cayatoc wemmo mabalinto nga sawen; dawatec ngarud nga ipaaymo nga ayat ta ilawlawagmo cadacuada. Maysa pay, uray bassit ti pensionco nga binulan, umanayen; apay a kessayanda ti gastoenda tapno maiccandac? No adda pannacasapulco, agdawatacto. Cadagiti agcacabsat a cas cadatayo saan a rebbeng a sawen ti casapulan; ammotayon ti panpanunoten ti tunggal maysa. Masansan, saan nga amin a naimbag a tarigagay ken naimbag a pakinakem macapataud iti naimbag a pagbanagan. Umanay caniacon ti lailo ken ayatyo amin.

Alluadanyo nga nalaing ti bagbagiyo tapno agkikitata-yonto manen, cas cadagidi panawen nga agpaspatiartayo idia'y carayan nga naka "payati," idi agdidigustayo idia'y Pansol, idia'y Prinsa, idi agpagpagnatayo nga aglinum ti tuba wenno mapmapantayo iti tagaban wenno coral ti ikan wenno idia'y Mainit. Diac ammo no apay nga umay amin dagitoy iti lagipco. No siac a maysa naannadac unay, saanco nga cayat nga adda gapu da Nana ken Tata nga gumura caniac. Idi calman, idi naggapuac idia'y pagpapakisan, sinanebnao ti maysa nga tao nga gandatnao a takawan. Awan inaramidco no saanco la nga induron ken nangyadayo caniac. No idi koma, diac ammo no ania ti inaramidco nangrona ket nacaiggenao ti baston.

Agpen ti ima ni Tata ken ni Nana iti naganco ket aracopen dagiti cacabsatta. Agpen ni Millong (no saanen a pangkis), da Ichang, Tonio, Delfin, Chabeng, Jose, ken Freding, napintas nga ubing nga agmatmata nga cas taga Europa.

Cumusta dagiti dadduma nga cacabagiantayo, dagiti amin a babbalasang nga amammoc, nangrona da Moleng, Sula, ken sabali pay, no Dandoy, ti Cura, ni Padi Ingo, ni Adi Colosa ken manong Binforoso.

- 6 -

Gibusacon, ket aracupennaca.

Toy cabsatmo,

RIZAL

Madrid, 29 ti Enero, 1883

Sr. Dn. Manuel T. Hidalgo

Ayayateo a Cayong:

Habasao ti nadayaw a suratyo a naitipon iti surat ni cabsatoo ket mantangao unay cadacayo iti pannacalagipyo caniao uray saan a nagsursurat ti asawayo. Uray siac met maibibusanao ti pagminasan ti palawag ken damag, ta nai-lanadda aminen iti surat cadagiti dadackeltayo ken ni nainbag a cabsatoo nga Neneng; nupay no casta panayao a nacasaracato iti sumagmamano nga nagusteanyo.

Ti gobierno ti Francia madama ita nga agsagaba iti mayse nga paricut wenno crisis a cuna, ket cas nadagsen a paricut macapataud ti patay wenno panagpaungar; anamakek unay nga sumbli manen dagidi nacasang a naaramid idi 93; adda mayse nga panagdanag ken panaglablabes ket saan a lagidawen no pataudendanto dagitoy nacasang a pagbanagan.

Ti madama nga gobierno avan met ti maigayatna nga pangpatalged iti talna. Nunes de Arce, ministro de Ultramar, adda dadackel a panagenna. Sapay koma ta saanda nga ubbaw nga asuc wenno angin nga aglabas.

Ti general nga mapan dita isu ni Jovellar; isu na-

imbag kano kunada ngem adda secretariona.

Dagiti pamasasayaat a sagudayen dagitiCodigo, cas kimuna caniac ti maysa nga abogado, ni caano man saandan-to nga matungpal, umuna, gapu ta pamasasayaatda; maicadua, gapu ta addatayo sadi España ket naglabasen dagiti panawen ni Alfonso X; ket maicatlo, gapu ta politica ti adda iti olo ti amin a tao. No urayen ti napaut a panawen, dayta dackel a nammama dagiti naamus ken nasadut agaramiddanto met ti bagida nga pamasasayaat, ket maysa pay, yantangay rumangrangaytayo nga inaldaw ti pagbanagan isunto ti panangpasayaat cadagiti pamasasayaat.

Ti panawen ditoy nacaayayat; cas dita no panawen ti pascua; sumagmamano nga aldawen nga rimrimarac a saan a nacacagay.

Dayta laengen, comosta dagiti gagayyen a taga Batangas, agep ken Freding, naimbag a panagalwad, natacneng ken nacanataa.

Toy cayongmo nga naayat.

JOSE RIZAL

No. 13      SURAT NI RIZAL CADA HIDALGO KEN SATURNINA

Berlin 11 ti Noviembre, 1886

Calle Jager 71 - III

Sr. D. Manuel T. Hidalgo, ken

Sra. Da. Saturnina Rizal de Hidalgo

Ayayateo a Cacabsat:

Nupay nagistay amin a damag a maitedco nailanadcon cadagiti surateo nga naiturong cadagiti dadackeltayo, saan nga umanay daytoy a panggapuac a saan nga agsurat cadacayo. Cas amoyo ngatan, addaac ditoy Alemanian nga agpagpagna iti ciudad ken ciudad, ili ken ili, tapno sarungcarac dagiti letang ti pagsursuroan, dagiti pagadalan dagiti ilili, dagiti pagnadan dagiti ministro ti Dios, dagiti simbaan, ket masansan pay, calpasan ti sermon a catolico, innak met iti simbaan dagiti protestante nga dumngeg iti cascasaba, ket no dadduma innac pay iti sinagoga dagiti judio: amin a mabalenco nga pacaadalan basisit, tapno maiserreconto dita Filipinas ti mapaliwco ditoy; adda sumagmamano nga napintas ken naimbag unay a cadawayan, cas pagarigan dagiti ramrambac ti Pasqua, nga siayatacto nga mangsarita ta awanda idia España ket saanyo ngata nga nabasa cadagiti pagbasaan iti cas ti cas-

tila. Iti carabiyen ti pascua, maala iti cabakiran ti  
maysa nga kayo ti pino, ket mapili daytoy a cayo, ta abus-  
man pay a nalinteg, nagistay isisu ti kayo nga saan a ma-  
regreg ti bulongna bayat ti invierno wenno panawen ti  
lamec: agbiddutac sa no cunac a bulong, ta saanda nga  
bulong no saanda ketdi nga casla babassit a lansa wenno  
dagum. Maarcosanda ti sumilsilap a banbanteng, papel,  
silaw a babassit, tirtiris, sinamit, bungbunga, confite,  
ken dadduma pay; ket iti rabbi maipakita cadagiti ubub-  
bing (a saan a nacakita ti pannacaisaganada) ket manglic-  
not iti kayo isu ti pacaaranidan ti rambac ti familia.  
Naicasao ket nabasac met, nga idia Inglaterra mangibi-  
tinda ti sanga ti maysa nga mula nga naganenda ti mistle-  
toe wenno gui hi sao ti frances: no maysa nga baro ken  
maysa nga balasang macabatogda iti babasen daytoy a sanga  
ket ti lalaki saanna nga ungoen ti babai agbayad ti mul-  
ta wenno mangted ti maysa nga regalo wenno parangkap iti  
balasang: gapu iti daytoy a cadawyan adu dagiti babbaro  
nga agpaggagna cadagiti calcaisada nga nacaiggen iti sa-  
nga ti Mistletoe: no masaracanda ti maysa nga napintas  
a balasang umasidegda, ungoenda, ket no ti balasang tuma-  
ngad, ket makitana ti sanga ti Mistletoe iti ngato ti olo-

na nga intayag ti mayse nga natured/<sup>a</sup>baro, unisen, agulimec ket awan tagarina. Daytoy umno unay iti Ingles.

Dagiti cadawyan a nakitao idia España ket nalabit tinawidtayo cadacuada isu ti panagsida ti ican a naganenda ti besugo<sup>(1)</sup> ken asado nga paves; pacakitaan a dagiti cacastila saanda nga icancano dagiti pacaragsacan dagiti maladaga ken uray pay dagiti agtutubo, saanda nga icaso dagiti pagayayaman no saan a ti maipaay iti bucsit wenno tian. Ta cunada ngata: agsapultayo ti pagragsakantayo ket macaanmo dagiti ububbing ken agtutubo nga agbiroo ti pagayayananda no mabalinda. Ket kinaagpaysona, sapulda nga sapul, isu ti gapuna nga ti kinaubing ken kinaagtutubo sadi España awananda ti macaallucoy a cadawyan a nadalus a masarac cadagiti ilili sadi Amianan cadawyan ken cababalin a macaayayo, awanan allilaw, awanan dackel a pacadanagan: anysa nga balasang a natacneng magnagna nga isisuna cadagiti calcalsada agingga ti a las diez wenno a las once ti rabii, nga awanan pulos ti pagpegganna; mayse nga napintas a balasang, naimbag cursurona, nabaonang, agviaje iti adayo nga agbitbit ti bassit a

---

<sup>1</sup>Ican a nalabbaga ti olona nga macalapan idia Bahia ti Biscay; sea bream iti Ingles. (C.O.)

balkot, nga yan ti casangoapanna ket awan ti peggadna nga aniaman; wen ta ditoy maited iti tunggal maysa uray ania ti tawenna ti carbenganna wenno paggartemanna; ket saan a cas cadagiti dadduma nga dugdaga nga saan a mapalugodan dagiti ububbing nga agayayam a siwawayawaya ket mapilitda nga aglualo ti rosario ken novena dagiti nasacassi nga maladaga nga arigna la nga agbugnotda ti puypuyatda nga dida maawawatan ti mapaspasamak; pagpapananna antono ad-daandan nakem aglualo pay leeng a cas panaglualoda idi ubbingda nga dida maawawatan, agdungdungsada, wenno dakes ti panpanunotenda. Awan ti banag a macapucaw no saan a ti panaglablabes, ket no maipanggep iti lualo mabalin met ti nalabes wenno abuso.

Adtoy a simuratanacayo nga awan met nasasao ket inaramatco ti uppat a panid ti papel; ipakitao a mabalin ti agsurat uray awan ti ipadpadamag: iti casta ngarud agsuratcayo met caniac.

Toy cabstayo,

JOSE RIZAL

Dapitan, 18 ti Diciembre, 1895

Ayayateo unay nga Ina:

Naammoao iti suratyo idi 14 toy agdama maawatao a nalaing ti butengyo nga dua ken Tata maipanggep iti ipapanao idia Cuba, mupay no casta, oas kimunayo a naimbag, rebbengtayo ti agtalec ken Apo Dios. Agingga ita insalacannac cadagiti amin a peggad. Apay a saannacto nga ilisi cadagiti masabayon a peggad? Binalbaliwan ngarud ti nagkiddaw ta awan met inawatoo nga sungbat ti immuna nga panagkiddawoo.

No awan ti manggeganyo dita panggep ti ipapanawoo, tarigagayao koma nga igatangandac ti maysa nga bicicleta a saan unay a dakes saan met unay a nasayaat a saan nga aglabe ti P100 ti bayadna. Ni Pepe Leiva ipaayna koma nga cassi ta igatangannac ti maysa nga mabalinco nga pag-sarungcar idia ili - saan unay a nasayaat saan met unay adakes. Ti kwarta ipawticono iti sumaganad a correo ag-raman P00 nga agpaay cadacayo ken Tata.

Maawatyonti P50 nga aggapu Capiz, ken P60 nga aggapu Zamboanga nga ipawit dagiti agagasac. Adda kwartak ditoy, ngem awan pamuspasac nga agpawit.

No ni Schadenberg mangiparang ti baro nga kwenta casta met ken Sr. M. de los Reyes, ipaayyo nga caasi ta bayadanyo. Bayadacto.

Agyamancam unay iti jamon, arao, mantequilla, ken dadduma pay nga inawatni.

Iti daytoy a correo mangipawitao ti maysa nga cajon a naglasud cadagitoy:

1 Romana Americana nga iparangkayko ken Sr. Paciano.

1 nga sacco ti cacao nga agpaay cadacayo dita.

2 nga botella ti manteca, maysa para cadacayo ket maysa para ken Sra. Sisa (sin falta)

4 a botella ti achara para cadacayo ket maysa para ken Sra. Sisa.

1 nga pieza ti sinamay nga maited ken Trining.

Ti manteca ken botella ti achara ibaonyo koma nga saan a bumorong ken Sra. Sisa. Dagiti dadduma nga botella ti achara ibunongyo iti caysayatyo.

Daydi abel nga aramiden a sapin nga impawityo caniao nalaco nga naimbag, peseta ti maysa nga vara. No macaipawitcayo ngarud ti dadduma pay nga abel a cas idi imuna wenno nasaysayaat agraman pategda mabalinni ti agtagilaco bassit. Saancayo nga ipawitan ti diro ta saan pay a napno ti damajuana.

No cayatyo ti gumatang ti maysa nga solar wenne daga, ibagayo caniac ti pagcurangan ta isapulac. No saanac a pumanaw, panpanunotec ti gumatang ti canlogan nga yan ti 4,000 a puon, amin 4 ken 3 ti tawendan, nga agpateg ti P1,500. Urayec a ni cabsatco nga lalaki maiccannacto ti kwarta calpasan ti pannacalaco ti azucar. Patiec a nainbag a pagapitan.

Pangagas ti sakit (erisipelas) ni Señor Hino, igunangunamco ti acido borico, tallo nga gramos iti 100 a gramos ti danum, a pangbuggo.

Iti sumaganad a Correo, cas nasaoc, mangipawitacto bassit ti pimas. Adu dagiti agagasac ngen adu cadacuada gratis (awan bayad).

Idi 8 daytoy a bulan, ni Sr. Comandante nagpasada idia Casa Real isu nga nakitabuneac. Adu dagiti ayayan ken dadduma pay.

Daytoy laengen, ket agepec ti imayo ken ni nainbag a Tatangco ket itarigagayancayo ti naragsac a pasua ken nainbag a baro nga tawen.

Toy anacyo

JOSE RIZAL

Ti cajon saanna nga casapulan ti papel (conocimiento,

invoice), agparangay laeng iti oficial (sobrecargo) ti vapor Brutus ket dawatenyo ti cajon a nasuratan T. A. Addanto met P100.

Itedyo coma ti P6 cas aguinaldo ken ni inanaoco nga Antonio Lopez.

No. 15      SURAT NI RIZAL A DI PAY NAIPABLAAC CADAQITI  
DADACKELNA KEN CACABSATNA

Heidelberg,

Febrero, 1886

Karle Strausse 16.

Ayayatec a Dadackelco ken Cacabsatco:

Malabit naawatyo ti nandi nga suratco ket decayo amin naimbag ti salunatyoc cas canayon nga isu ti tarigayco. Mapan itan nga tallo nga aldaw a sinarungcarac ti Clinica Oftalmologica ti ciudad (Augen Klink) ni agdindinamag nga oculista, Dr. Otto Becker. Saan agdinamag a cas ken Dr. Wecker idia'y Paris, ngem ditoy Alemanian amamoda unay ket adu dagiti pagbasaan a sinuratanna. Sannyo nga pagsucaten ida.

Idi damo bassit laeng dagiti sao nga maawatac, ta ti pagsasao nga Aleman narigat unay gapu iti saan a cada-yan a pannacabukel ti maibalikas, ngem ita mangrugi nga manawatacon ket pamayac nga iti lasud ti innem a bulan macasaoakton a nalaing. Ditoy dagiti mapaspasamao ti panagbiag saanda nga naricut a cas idia'y Paris. Nupay adda 24,000 nga agnaed ditoy, manmano dagiti agsakit ket maymaysa ti Clinica. Ngem idia'y Paris adda cano unali nga

2,000,000 ket adu dagiti oculistas wenno mangngagas ti mata. Antono adda umanay nga masursuroc maipanggep iti dackel a rangay ti ciencia germana ket macasacoto nga nalain ti aleman innacto idia<sup>b</sup>y Londres wenno agsyliacto idia<sup>b</sup>y Paris, daydiay ciudad dagiti masirib ken canayon a yan ti ayat ket agadalacto babaen ti cadaanan a profesor-co nga nangyunayunay iti panagpublic isu nga naicario nga aramidén. Itay nabiiit pay, gapu iti isasarungcar ti maayayat a managdaniw nga aleman, ginangtanda ti Castillo cadagiti apuy a kwitis. Nagistay saan a mabalin a pasien ti mayya nga aleman nga castillo nga sitatacder dagidi nasilawan bayat ti rambac ti fiesta. Ditoy ipaltogda dagiti sangapulo ket lima wenno sangapulo ket innem a kwitis nga saan a nauni nga adda apuyda nga nalabaga nga mangsilnag cadagiti narnarba ket makita a nalatac uray dagiti naillet a nagbabaetan, maiparang dagiti sniniwan, diding, daldalan, ken dadduma pay agraman nabati nga saan a narba. Napintas a mabuya iti tengnga ti rabii dagiti naindaolan a narnarba nga agmari: ti nalabaga ken nangisit. Ti disso nga pacaibulusan dagiti kwitis saan a makita. Dagiti agtutubo nga agadadal simursurda dagiti calcaleda nga naca iggem ti gumilgilayab nga apuy

gapu ti pannacarambac ti naganenda ti "Elektor," isu nga saan a naamammon ti saanco nga naawatan ti atiddag a panangilawlawag ti tinudinganda nga cumuyog caniao itay bigat.

Itay napan a Domingo sinarungcarao ti castillo. Ti nangcuyog caniao isu ti mayya nga baket, nalinteg, nasidunget ti rupana, naliday ti timecna. Caarigna ti mayya nga aniniwan cadagiti marnarba, mayya nga alalia nga agnaed sadiay, alengaleng ken nabaybayan. Dagiti diding nadadadadnolda, dagiti estatus natuktukkulda, ket dagiti arko agbirbirrida ket kalkalatkatan ti lamut dagiti nagbabaetan ti diding ti castillo. Ti baket a nasidunget ti rupana ken naliday ti timecna intudona ti silid dagiti nagsercervi ken nagayayamanda; adda sala nga pakawatan dagiti agvisita; ket iti sabali adda ti disno dagiti pagbasaan a kasiping ti bassit a silid ti pagadalan nga adaan dackel nga orno nga napno pay la ti naicurcurit nga pannacapapintasna. Adda sala nga pagtotongtongan, sala ti pangocoman, sala dagiti Ingles a nacarambakan ti panakinsawa ti mayya nga princesa nga ingles, cosina nga pagasasaran ti mayya nga bukel a vaca. Ti nalawa nga paginudoan iti babaen dagiti dadackel a simburion nasayaat

pay laeng. Adda met ti pagbaludan, ti torre nga walo ti bangirna, ken dadduma pay... No dadduma lasatenai dagiti nasipnget, naillet, ken nababa nga pagususuken, ulienmi dagiti agdan ket sumalpakami iti nalawa nga sala nga ti atepna taptapayaen dagiti nagbakkug a pannakaadigina. No dadduma adda sumingding a silaw a manglawag cadagiti macaladingit a maruprupsa nga daan a palacio dagiti Condes Palatinos, a nagememperador dagiti dadduma. Sagpaminsan maluktan ti ruangan ti pagpagnaan, pagserkan a nasipnget ken nadameg nga agturong iti silid ti pagbaludan. Maysa met a silid a bassit a, nalabit, pagyanan ti agtagicua nga babai iti castillo. Makita ti agdan nga agkiwkiwaweg nga nailinglinged cadagiti narnarba ken nagbabaetan ti aniniwan ti dalan iti uneg ti daga. Iti uneg ti castillo naurnong dagiti dadaackel a baril ti arac; ti cadadackelan maysa nga vara ti catayagna (3 pies) ket nasuroc a tallo ket cagudua nga vara (11 pies) ti kaakabana ket malaonna kano ti 236,000 nga botella ti arac, ket pamayak pudno daytoy ta iti rabaw ti akkubna macapagsasala ti lima nga agparis nga sumasala. Iti museo (dagiti datdatlag) adda dagiti ladladawan dagiti amin a sinacup dagiti catanokan dagiti natanok a nagnanaed iti patader, lal-

laki ken babai, ken dadduma nga saan a macuna nga natan-  
oc a cas cadagiti retrato dagiti unili nga nayanac wenno  
nagnaad idia y Heidelberg a cas ken von Melancton. Idia y  
nakitac ti ladawan ni Lutero ken ti asawana, ni Catalina  
de Roca ken ti singsingna idi nagboda nga addaan napintas  
a langa, ti abbung rupa (mascara) ni Kotsebur ken sugalna  
nga nangpapatay iti maysa nga estudianta ngem calpasanna  
naputol ti ulona idia y Mankein; ti buoc ken darana addada  
nga sidudulin. Nakitac met ti maysa nga surat ni Mariscal  
Ney, Michel, Duque de Elchingen, Principe ti Moskva (1769-  
1815); (napapatay iti camaudiananna), ti pasaporte nga  
pinirmaan ni Luis XVI cadagidi naudi nga aldaw ti panaga-  
rina, ken dadduma nga insursurat dagiti tattao nga adda  
dackel wenno bassit a patagda. Cadagiti adu nga retrato  
adda dua nga bundeng a saritaan ditoy; maysa isu ti re-  
trato ti maysa nga babai nga azul ti darana, nga naiparang  
ti kinaubingna ken kinabaketna. Ti umuna iparangna nga  
tanda ti kinapintas - makaanyayo, natarnaw, ken anonna;  
ti maudi iparangna nga cas maysa nga bruja, manggagamud  
a mangipalagip iti nalaa a langa ti maysa nga baket nga  
inaramid ni Tusson iti Pasig iti maysa cadagiti atiddag  
a daniwna nga mangsarsarita iti sarita dagiti dua nga ag-

gayyem. Casta met a makita dagiti cadamanan a ladawan a dinaydayaw ni natangsit ken naulpit nga "Elektor" nga, nalabit, tumakder ket agparintumeng, calpasan ti panangipatayna iti dusa nga mapapatay ti nacasasi nga parsua. Ita awanan ti aglugan iti sangoanan dagiti ladawan, uray ti camaudianan nga anac ti ili, uray ti pababaon cadagiti nalatac a minatay.

Inton bigat umalisac ti pagnaedan ket innacto idia y Ludwigsplate 12, asideg iti Universidad. Ti pagyanac adda naananay a servicio, silaw ken pagimudoan; agbayadac ti tallo nga duro ti macabulan wenno 12 nga marko, (Maysa nga marko nga pirac nga isu ti kwarta nga balitok ti cadanan a pagarian ti Alemania agpatag ti 23.8 centimo). Idinto nga agdama ti panawen ti lasec, adadu ti magastoc no siac ti gumatang ti isungrod nga agpamy iti pagimudoan wenno pagpapudot. Manganacto iti restaurant iti aldaw ket idia y silidco iti rabii, isu nga cadawyan ti Aleman. Maysa nga tasa ti tea, tinapay ken mantequilla. Panayac nga iti castoy nga aramidec mabalinoonto ti agbiag nga aggas-to ti 25 nga duro ti macabulan a pagbayad iti canec ken pagdagusac agingga iti arinonoc ti Abril isu nga pannacaawatco iti pensio nco nga binulan. Ti cagudua ti aldaw a-

ramatec a pagsarungcar cadagiti disso nga pacasursuran. Mamindua bayat ti maysa nga lawas sapanac idia'y "Bierbraurie" wenno paginuman ti cerveza nga makitongtong cadagiti gagayyemco nga aleman. Masasiasac ti tallo nga duelo idia'y Hirohgasse, ket nagsasiasac ti 20 wenno 30 nga duelo. Tunggal duelo, 7 wenno 8 wenno 0 a tattao dagiti agkakabil ket dadduma cadagitoy adda nasugugat ken nagdardara. Iti maysa nga duelo, maysa adda innen a sugatna, no dadduma awan ti masugatan. Saggaminsan agcabilda nga awan gaggapuna ta dagiti mangigannuat awan sabali no saan a dagiti managan "padrinos." Cuna dagiti estudiante wenno agadadal a ti duelo isu ti pangipakitayan ti kinatured ti tunggal estudiante. Dito'y dagiti agadadal nadasigdasigda iti lima nga bunggoy (Cuerpos estudiantiles) nga isu dagitoy sumaganad: "Vandals," "Wes-paliang," "Saxoberussians," "Rumanians," ken "Susbiano." Adda pilida nga capa nga nadumaduma nga maris: nalabaga, verde, puraw, asul, ken kunig tapno malasina ida. Saanda nga mabalina a patien a cumappunac iti maysa cadagitoy a bunggoy. Gayatco koma ti agyan dito'y iti uray macatawen, ta adda alagaden a panagyan iti innen a bulan a pannacapalpaliiw. Dagiti gagayyemco isuda dagiti "Susbians."

Nalameo unay ita ket mabuybuyao ti bimmatu nga danum wen-  
no hielo nga nadumaduma dagiti simmerming a langa, casla  
rosas wenno perlas a mangipasirmata iti silnag ti init a  
napnuan imnas ti marisna.

Tarigagayao ti nainbag a salunatyó ket inannameo nga  
iti lawud ti umay a tawen, agkikitatayto nanen. Gumusta  
amin a macalagip caniao.

Toy anacyo ken cabsatyó

J. RIZAL

## KEN CACABSATNA

Madrid 17 ti Enero, 1883

Ingongotec a dadackelco ken ayayatec a cacabsat:

Manipud naudi idi 30 ti Diciembre itay napan a tawen agingga ita nakitac dagiti dadduma nga banag a maicari nga ipaltlingco cadacayo nga saggabassit nga saan a pagpasimdayaw tapno adda pangapapatanyo iti daytoy a pagtuyan ken ili.

Ti umuna nga aldaw ti baro nga tawen napalaloan ti sarungcar, tarjeta, kablaaw, parangcap ken dadduma pay. Idi maicanen, aldaw dagiti tallo nga Ari, ti rambac agawanen malacsid ti panagdacadakivas cadagiti calcaisada, laaw, riribuk, cas cunaenda, a panagbirok cadagiti Ari ken panagparigat cadagiti gangannaet; pagyamanan ti maimbag a Conde de Figueras, Gobernador ti Madrid, ta nagiparit isu nga saan unay adu dagiti naalas a naararamid.

Babaen ti pannacatinag ti Ministerio ken ipapanaw ni de Leon y Castillo, a lineddaang unay, ti Junta nga mangiturturong iti Circulo hispano - filipino napancami nagpakada kencuana ken nangybkas iti ledddaangmi. Calpasan ti sumagmamano nga aldaw napancami idia Ministerio

de Ultramar a nanggablaaw iti baro nga Ministro Sr. Muñoz de Arce. Iti casta natay ti Ari! Agbiag ti Ari! Rigrigat ti biag. Naawatco ti surat ni Silvestre ket naldaangao unay ta awan ti mabalince nga itulong ita. Barbaroac pay laeng ditoy ket awan pay la ti umdas nga pannasa-ammoc a mangirugi mayya pay casapulan ti pirac ken saad. Ti Ari nga nangigunamgunam iti Ministro de Guerra Martinez Campos ti mayya nga Militar nga agsaad dita Filipinas napauray ti bagina. Anus ken nannama!

Idi walo ti mabilang, naglukat dagiti clase ket simublianmi dagiti naisardeng a panagadalmi. Nangrugi nga nagtudo ti casta unay, ngem ti nasao nga tudo arbis ken ticatic laeng no cadatayo dita, iti lamud ti mayya nga lawas. Dagiti calcalsada napnoda ti naragit ken napigket a pitac, ti daga nagalis, ket iti nagbaetan dagiti daan ken maruprupsa nga paglaslasatan adda dagiti pilpilaw nga casarig dagiti paglugnakan ti nuang. Simmaruno ti laseo a sumrec agingga iti pata ti tulang nga awan pangyapalan. Nagalao ti nagbalinan ti Madrid! Dagiti igigid a pagnaan ken dagiti calcalsada napno da cadagiti paypayong a makabulding dagiti nangudel a murmurdongda. Ket saan a mapupuntan unay ti angin a mangbalikta ti payong a dacsanga-

sat ket agbalin a nacacatontawa: wenna nacacaasi ti casa-  
saad ti akinucua iti nalapit a payong. Paglainganna di-  
ta no agtudo, agtudo nga naimbag nga agservi nga mangda-  
lus cadagiti caluada ket dagiti balbalay adda calasugan  
a pagtarayan ti danum, ngem ditoy ti tudo agtartarakitio  
ket cas cuna ti Tagalog matang Europa. Ket dagiti warna-  
kan agsaritada nga nagbaguio; ngem ania nga baguiol

Idi Lunes 15, adda bassit a fiestami iti balay ni  
Don Pablo Ortiga ta pannacayanacna; dagiti nageormong  
sadiay caaduan Filipino camí: Calero, Nipoli, Figueroa,  
Lete, Paternos, Villanueva, Gonzales, ken siao; uppat sa  
laeng ti saan a taga dita.

Idi rabii adda sala nga nacaabbong rupa idia Alham-  
bra ket napanac a nakicuyog cadagiti dadduma nga cacai-  
lian. Idia nakitami (ket amin a tao idia teatro binu-  
yada ida) dagiti tallo nga babbalasang a nadaeng unay ti  
panagcawesda nga cas cadagiti cawes ti filipinas dua ca-  
dacuada nagaında iti aglayablayab ket maysa nagaramat  
iti tapis wenna bidang; mupay impapanco nga saanda unay  
ammo ti nangicawes a cas cadagiti napaypayso nga annac a  
babbai sadi Malate, Ermita, Santa Cruz, ken Binondo, ta  
dua la cadacuada ti Filipina, ngem mupay no casta impapan

mi ida nga natanoc ken nadaeg. Imparparanggayodda ti ruminatrimat a cain a nalabbaga ken puraw, amarillo ken puraw, morado ken puraw, bado nga jusi, ken panio nga piña nga nagsidsiddaawan ti amin a naitabuno. Adu ti saan a nacaammo no aniada nga cawes, no cawes ti taga Rusia wenno Canada.

Ita aldaw ni San Antonio Abad ket dagiti burro, mulo, caballo ken daddusa nga ayayop nga addaan dua ken uppat a saca napanda sinucnalan ti ladawan ti Santo tapno mabendicionanda. Napateg unay ti panagcawes wenno pannacaarcosda: diac ammo no ania ti pangiservian dagiti ayayop cadagiti bendicion ken indulgencia no cas cunaenda avan met ti cararnada ket dida met mapagura wenno maisakit ti Dios. Ngen bigbigenda nga isu ti santo dagiti ayayop; mabalin nga dunteng ti aldaw a dagiti batbato addanto met maysa nga pagdatonanda. Agrangay cayo dita ket isapulanyo met dagiti mhang ti santoda nga nangiliklik cadaquada iti bannog ken buis. Tuladentayo dagitoy nasursuroan a cadcadawyan. No dagiti tattao nangrona dagiti babba! ditoy agdatonda iti sairo, naimbag, isu nga tattao - da ket arida ti amin a naparsua; dagiti ayayop agdatondanto iti Dios, isu ket ngarud nga ayayopda.

Ita iou met ti fiesta ni Antonio Paterno ket nangi-  
gayat iti pannangan.

Addanto iti mablit iti sidongmi ti agdindinamag nga  
aggitarra, Canon; iti lasud ti sumagmamano nga tawen ma-  
balin nga isunto ti calaingan ditoy Madrid.

Agparetrato cayo coma nga dadackeloo ket ipavitandao  
ti retrato ket iti casta addanto a cancanayon caniac ti  
langayo nga amao ken inac a ni caanoman saan a mayunas  
ti lagipco. Daydi inaramidco nga busto idulinyo tapno  
inton agsubliac makitacto ti panagbaliw ti langa ti aya-  
yateo nga ama.

Bendicionandao ket dicay patien a malipatanayo uray  
anton caano man: abraha cadagiti amin dagiti cacayongco  
ken cacabsatco, agep cadagiti casinsin ken caanacan; pa-  
comostaac ken lagip cadagiti amin a gagayyem ken dadduma  
pay, ni

JOSE

Madrid 1 to Octubre, 1885

Ayayateo a Dadackelcoo:

Iti umuna nga aldaw daytoy a bulan pinanawanmi ti balay a nagiyananmi nga dadackel ti urnongmi ken wayawayami ket immaycami ditoy baro nga balay, dacami nga tallo, Ceferino, Lete, ken siac, ket agbayadkami ti doble, ta dawatandacami ti panagyan laeng iti maysa nga silid ti dua nga peseta ti maysa nga aldaw. Yantangay saanco nga panggep ti agnaed ditoy ti aglabes ti 15 nga aldaw aingga ti isasangpet ti correo nga isunto ti cayateo nga ipapanaw no duntengto ti kwarta, nagbayadacon ti ₱6.00 a dinawatda. Yantangay ita awan ti namnama nga manayonan ti pensionco, nalabit saanacon a mapan idia Inglaterra nga nanginngina ti panagbiag no saan ket nga idia Alemania, isu nga impapatida caniac a mabalin ti agbiag idia Berlin nga cas calaca ti panagbiag ditoy; no agpayso daytoy cas impanamnamada caniac daytanta ti aramideco. Ket no maawatconto ti kwarta wenno saan, ti gasatconto ti mangkeddeng. Ni Valentin manipud Paris isapawitannac ti kwarta ket nagbayad pay ti panangipawitna: naimbag unay a tanda ti panagpagayam, ngem patieo a saanco nga rebbeng

ti agpalalo.

Ti aleman addanto daackel unay a pagservianna caniao iti casaobayan antono ti comercio aleman ken ti pannacabalín daytoy a daga ket punigsanto cadagiti cabangibang-tayo nga dagdaga: isu pay ti maysa nga pagsasao nga mabilbilang a Filipino ti macaammo. Ammoc bassiten. ngem cas amin nga ammoc inadaleo nga bucbucod, madlaw nga nupay nalacaso nga mangipatarus iti naisurat, saanac nga macaawat no casaodac, ta saan a nairuan ti lapayagco nga nagdengngeg ken mangbigbig iti maisao.

No macaawatao ti P200 agdagusao a mapan sadi Alemanía; no macaawatao ti P600 alac ti panagdoctorco, ket no awan dinto amon ti mapasamaco. Adda agananayen a curang a pensionco iti lasud ti tallo nga bulan ket cagudua, manipud umuna nga aldaw ti Julio nga panangawatco koma ti kwarta; awan kwarta ket awan met ti surat.

Diao ammo no casanonto ti panagtapus ti banag dagiti Carolinas; ni Bismarck agtuloyto ngata cadagiti panagenna; ti mapasamak casapulan nga nacasaganatayo tapno saandatay a paglacamen ti daodackel a pannacaparigat ngem ti agdama nga sagabaentayo. Tungall panagsaludsudda caniao ditoy no ania ti capamanunotantayo insungbatco:

"Patiec nga amin a Filipino tarigagayanda ti agtuloy babaen ti España wenno agwaywayas." Diac ammo no nainbag ti panangipaawatco iti tarigagay dagiti cadaraac, ngem no saan, inanamaco a saanda nga madangran. Idi sinaludsudda no makibacaltayo babaen ti wagayway ti España wenno ti wagayway ti Alemania, simungbatco ida nga makigubat-tayo nga agtungpal iti rebbengentayo ken mangannurot iti concienciatayo. "Ania ngarud," sinaludsudda, "ti rebbeng-  
genyo ket ania ti ibilin ti concienciayo?" Daytoy ti in-  
sungbatco: "Ti rebbengenmi isu ti panangayat iti daga wenno ilimi, ket ti concienciami ibilinna nga aramidenmi amin nga mayanatup iti rebbengenmi."

Gapu ta awan ti damag nga inawatco nga nagtaud ita, narigat nga agsaoac maipanggep cadagiti tattao nga naam-  
ammoac idi ta agamacao nga agsao maipanggep cadagiti tat-  
tao nga natayen wenno nagpukaw.

No bayat dagiti panawen ti pudot (veranos, summers) nacapanac koma iti gangannaet a nagadal cadagiti pagsasao  
cas inaramidco idi umuna nga tawen ti isasangpetco ditoy  
ta napanac idia<sup>na</sup> Paris, ita nga wera napanac koma idia<sup>na</sup>  
Alemania wenno Suiza ket ita matangdan<sup>na</sup> koma ti dua nga  
pisos nga inaldaw. . . . .

(Ditoy ti pagtapusan ti paset ti surat nga adda caniao..  
F. C.)

(Paset ti sabali nga surat ni Rizal)

....nalabas nga abuso ti ayat dagiti cacabsat, nangrona  
no nabayagen a saanda nga agkikita ket nasinasinada: na-  
imbag a mapaucaw ti mayya nga minuto tunggal innen a bu-  
lan. Agamocac nga agrupangget ti rupam iti daytoy nga  
ibayao kenca ket ipapanmo nga bassit ti anusco ita nga  
nataenganacn idinto nga sica, sica nga ububing, nacatu-  
longcan iti familiatayo; siac adu unay met ti nagrigri-  
gatao' ditoy ket bayat ti caaddac ditoy Europa napadasac  
ti naminduan a saan a nangan ta awan uray sicapat la coma  
nga kwartac ngem saannac a nagtagtagari: inanusac ti lam-  
ec ken ti tudo ket saannac a naglugan ti tranvia ta awan  
pagbayadocoidi nga limteg ken masacsakit dagiti sacsacac.  
Diac malipatan iti apagdaricmat dagiti pagrigrigatan ti  
familia gapu caniao ken ti caadu nga pacakekessayan ti  
nammo nga sanicuatayo, ket maawatan ti tarigagayco nga  
agsapul koma tapno saannac nga mayya nga awit.

Ditoy Madrid cas cadagiti caaduan a paset ti Europa  
adda dadduma nga pagrigrigatan nga capilitan nga ibacalay ti  
mayya nga tao uray casano ti kinatangaitna. Tapno macasa-

pulac ti pagbiag ditoy iti casasaadco ken tapno awan ti pacaasawan, nasapul a nagparangac iti pagsapulan, nagpaarayatac iti politica, ta ti trabajo ti ima ditoy cadawyan a mabigbig a pacaibabainan ket ipudnoc nga awan turedco nga agpacaasi cadagiti pagoficinaan ket, babaen ti panagruobab, agpalpalimos cadagiti ministro iti sueldo nga pacaibabainan ket pacaibabainac met. Ditoy ti politica isu ti cararua ti isu amin; maipastrec cadagiti pagsapulan, arte, letra, ken ciecia; uray dagiti torero, managdaniw, ken dagiti siasino man casapulanda ti makibiang iti politica. Ti masirib, no saan a politico, saan a masirib; uray ngamin ti colera pagpoliticaan, uray ti bacillus ken ti igges a taundan ti sakit maiserrek a susio ti politica; no saanco nga nagnaed ditoy ipanno ti cabaalam a mangusig no casano ti panagbiag ditoy nga ciudad. Siao a canayon nga imbilangco ti bagic a gangannaet ditoy, ket cas gangannaet canayon a nagparparangac, ket saanco nga inlalimed cadagiti amin a nangawawis caniac nga awan gagarco nga sumrec iti aniaman a partido politico, ita ngarud diao mabalin ti agdawat ti mangisakit caniac a padrino a saan a maiconiwas iti cadaanan a panagricnac; maysa pay tunggal saad a pacastrecaan adda sanga-

pulo ket lima wenno sangapulo ket uppat nga agkiddaw wenno awanan pagsapulan nga agururay iti ruangan ken salas dagiti ministros nga aglislisi wenno agpanpanaw tapno saanda nga makita ida.

No dumteng ti panawen ti panageramen wenno panagmatricula, dagiti gastoc umadu unay ta nagadadalao iti dua nga carrera nga pagbayadac ida nga addaan innem wenno pito nga matricula nga pacasapulan ti P35 agingga P50 no cadawyan, ngem no agpaay ti kinadoctor cas napasamag ita nga tawen, doble ti pagbayad. Daytoy pay met ngarud a tawen ti saanco nga panangawat ti pensionco iti lawud ti tallo nga bulan; agyananac ta nairana nga adda ditoy ni Valentin nga nagpautang iti pagbiagco. Ita nga tawen, gapu iti panaglicenciadoc iti Filosofica ken Letras ken dagiti examen a panagdoctor, nasapul ti nawadwad a panagastoc ket gapu ta nakessayan ti pensionco ket awan a pulos ti naipawit caniac, naipapilit a nacautangac ken Valentin casangoanan ti ipapanco idia Paris tapno bumasit koma ti gastoc no maisubli koma daydi daan a pension a P50 nga binulan; dacsanggasat ta saan a casta ti naannurot. Idi dimteng ti colera nagdinamag a naimbag ti panna-cabayad dagiti medico nga mapan mangagas cadagiti masakit

ti colera; naibaga nga agbayadda ti P10; ngem idi dinamagco nga nalsing naanmo a lima nga pisos laeng ti bayad ket dipay ammo no caano; adu dagiti nangbagbaga nga saanac a makibibiag cadagidiay a pacaringgoran, ket adda pay pagdacsanna ta diac pay nagunod ti tituloc, ti pirac nga agpaay ditoy capilitan a naaramat a pagbayad ken Ventura ken daddumay pay a paggastoan; itay napan a curso cas ita adda man udicon a tallo nga bulan. Saanac koma nga kinayat a sinac daytoy ni caanoman, ngem cadagito agdama nga mapaspasamac pamayac a malalaing asaanco nga ilimed kenca ti pudno ta mabalin a madamdamagmo ngem cadagiti dadackeltayo diac cayat nga ipacaanmo ti uray basit a pacarigatac. Ho saan a sumangpet ti kwarta iti sumaganad a correo mapilitaco nga mangilaco iti sing-singco ken agsalimetmet ken aganuo, ket ti patagna madanonna ti P250, ngem laelacaendanto ta nalabit magtengdanto la ti P50, ta ditoy nalainda nga mangrentaja no casapulan unay ti mapaliwda nga panagrigat.

Caililala nga mapucaw dagitoy libroc ta adu cadauada ti napateg unay: saan a maawatan daytoy ta adu cadauada ti naisurat ti frances, ingles, aleman, ken dadduma pay a pagsasao. Ho maitipon dagito a pagbasnan cada-

giti adda ditan, ipanammanao nga sienta ti casayantan ti bibliotecana wenno nasammong a pagbasaan dita provincia, ta awan yannatic nga adda pagbasaan nga punada casta gitoy gintango. Calilala no mapucawda. Kitaeto no macasarnao ti mayra nga gayya a nangted ti P50 ket mayat nga agtulogamf nga mahalinonto nga sakaen ida ket iti casta maslato man met laengen ida; no macapasangpetas ti undas a pirac siao to met laeng ti mangsaka wenno macapasubli.

Pamayao nga nalalaca ita ngen iti masabayas ti manghiroo wenno sangomong ti P400 a pagbayad ti viaje nga agsubli, ta ipudneo kenca nga no agtuloy ti sadan a cas aglana ket addaas ditoy gangannaet a laga, decayo ken siao agrigattayonto nga padapada; dita macatulongato kenca no saan nga adu uray apagbassit. No addaas koma iti gangannaet a cas idlay Londres; nga yan kano ti mayra nga cadaramantayo nga mangisakit cas naipalapayag caniao..

"naawan ti tuloyna)

No. 19

PANNACAYULOG TI PASET TI SURAT ITI

ALEMAN NI RIZAL KEN PROFESOR

FERDINAND BLUMENTRITT

Calamba, 27 ti Enero, 1887

Ayayateo a gayyem<sup>(1)</sup>

Dacayo ngata ti maicatlo nga pagsuratac nanipud idadatangco. Dagiti amammoc ken cacabagiao awan ti ipabagida nga panawen a panangiggemco iti pluma; awan ti dida salud-suden. Masapada unay nga unay iti bigat ket saanda nga agawid agingga ti tengga ti rabii ket cayatda nga ibagao amin, mabinsabinsac amin ken dadduma pay. Isu ti gapuna, ayayateo a gayyem, nga agdawatac cadacayo ti pannacawan iti saanco nga panagsurat kenca iti lasud ti duapulo nga aldaw.

Idi 6 toy agdama simmangpetac idia'y Bahis ti Manila; napilit a nagpatnagcam i dia'y sasakayan ta awan ti siasino man nga imay nangted cadacami ti palubos; a las 9 ti

---

(1) Daytoy a naisurat iti aleman impatarus iti ingles ni Prof. Maximino San Juan ti departamento ti castila ken dadduma pay a pagsasao, Colegio ti Artes Liberales, Universidad ti Filipinas idi 26 ti Noviembre, 1957. . . . ti cadaanan a surat adda iti ima ni Doña Consuelo Lopez Rizal, caanacan ni Rizal.

rabil. Liniwliwac toy bagic iti pamunot nga baddekec  
manen ti daga nga nacayanacac ket naturogac a nangbabba-  
law cadagiti ramitramit ken ti kinatangsit dagiti agtu-  
ray.

Awan ti uray maysa nga naguray caniac. Casta unay  
ti pannakakigtot daydi manmurat ti warnakan nga immay  
ditoy sasakayan idi nabasana di pasaportec; pinerrengnac  
a napnoan siddaaw.

(Ditoy ti nagpatenggaan ti paset ti surat)

No. 20

SURAT KEN PASET TI SINURATAN NI DR.

JOSE RIZAL NGA IMPARANGCAP BI D.

FEDERICO CALERO ITI BURO TI

BIBLIOTECAS PUBLICAS

Madrid,

13 ti Enero, 1883

Sr. Dn. Paciano Mercado.

Ayayatec a Cabsat:

Tallo nga aldaw itan a naawatco ti suratmo idi 29 ti Diciembre maysa nga aldaw calpasan ti isaangpet ti surat ni tio Antonio nga rimmar dita Filipinas idi ca-aldawan ti dackel a nacaparigatan ti Lipa. Ti buteng ken ricna nga pinatand ti damag cadacami nacaammanac ket rinibu dagiti nansusigma; ngem toy suratmo pinagtalanac ta idinto nga naisurat idi 29 ti Diciembre awan ti sinaom a panagviaje wenno ipapan idia Manila ti uray aniaman a cameng ti familiatayo, mupay adda cadawyan nga iti 2 ti Enero adu nga familia ti mangpanaw cadagiti balayda. No addaac koma dita nalabit napilitac a mangcuyog ken Tasio nga mapan Manila, cas agaywan, ken agdagdagua nga agsubli tapno aginanaac dita balay ket nawadwad koma ti nagas-toc. No panpamunotec daytoy adu ti malagipoo a napasamac

iti panagbiagco ket maawisac a mamati nga adda maysa nga Nailangitan a mangayayawan caniac. Nupay no casta daytoy maipanggep ken Tasio saannac koma nga pagdanagen gapu ken Capitan Juan, ta adda cadawyanne nga agtactac ti sumagnamano nga aldaw idia'y Manila nga aggatgatang nangrona ita ta nganngani ngata malpasen ti pannacapatacder ti balayna.

Naayntanac unay dito'y suratmo gapu cadagiti dandamag a linasudna, dandamag a mangipapati nga saanac a naipusay iti daytoy ginagara nga pannacaipanawco, ta no makibibiangtayo uray saan unay iti cabibiag ti maysa nga ili, no dagiti mapaspasamac maipadamagda, no maricna dagiti ragsac uray addatayo iti adayo nga daga, saantay a reb-beng nga ipapan a nabaybantayon wanno nataytayon maipasay iti ili. Daytoy ngarud ti puun ken gapu nga iliwco ti panangammo cadagiti mapaspasamac dita nga ili, cacaisuna nga panuspusan a cascola yaay dita sidongna tapno saan a mapunas no mabalín dagiti naragsac a nepadpadasan ken naricricna. Imbagac ken Manan nga agannad cas pudno nga mamati, agsalucag koma dagiti "hermanas"<sup>1</sup> a mangsa-

---

<sup>1</sup> Camcamong ti maysa nga bungoy dagiti managlualo nga babai. (C. O.)

pul iti Dios a saan ket a dagiti franciscanos. Amin dagiti fraile, jesuitas ken clérigos, ditoy agpapada ti habito wenno cawesda; nangisit wenno ti sotana, ket maiparit no agaramatda ti sabali ket uburen ti tao ida. Maipun it i fiesta ni San Francisco, no addaac koma dita nalabit nakipagrasacac met. Maipanggep cadagiti didios ti Grecia ken ti Roma, diac ammo no intuloymo ti panagbayad ta imbatic ti cagudua, caililala no saan a maituloy! —

Ti insaritam iti caballo ken ti pannacatinag ni Dandoy saanco nga nagsiddaawan a pulos; ditoy ti ayop nga adda iti pagyanan ti caballo ti Ari agdindinamag a casiglatan ken caatapan. Apay a dagiti caballo nasaysayaat ti cababalinda ngem dagiti ...? Nagsursuroac nga agsakay ti caballo daytoy a daga idia Barcelona, ket idi maicatlo nga aldaw nagsakayacon nga awan silla ket nagpalayawac payen cadagiti naicabil a tipped. Habayagen a saanac a nagsakay ti caballo ta nangina ti pagabang: agamacac a saanconto nga ammon ti agsakay a mangaramat ti silla.

Itdek ti naimpusuan a panagkablesaw cadagiti nagan-ta idi Pascua nangrona ken ni Daguer isu nga siayat a

laglagipec ket daytoy mangriing iti lagip ti arpa, dayang, ken ti bulan a sumree ti lavagna dita tawa. Ditoi ti bulan nasipngot, mabain, ket agourang cadagiti malmula ken kinaimnas, isu nga cadawyac a sapulen sadi langit ket nascalinged. Maumumacon ti Madrid ket no malpasco ita nga tawen ti adudalec innacto idia Paris wenno Roma ket nalabit saanacto nga agsublin ditoi Kepaña idinto nga adda nadumaduma nga familia nga amammocon ket patgendac met.

Ti imuna nga cuaderno ti C. M. Fr. impawitco kenca, caste met ti maicodua, ta maysaac a cameng; ngem cas naisuratco kenca, natayen; awanto ngaruden ti maawatno a bilang ti maipablanc. Pagong wenno ni Marques de Pagong isu ni Vicente Gonzeles agdama nga cabbalayco, daydi caduac dita agraman ken Aguado, daydi nangaramat iti badom nga agsaragasag.

Panpanunotco ti aldaw nga yaaymonte panagsarungcar ti Europa casangoanan ti ipapanawco: agservinto nga nalaling kenca ti panangadalmo iti frances. Madama nga agsururatac a nalaling bassit iti daytoy a pagsasao. Inton maammoac, rugincto nga adalen ti ingles ken Aleman; ti italiano maininut nga maammoacon. Nagasat ta macapagsaoc a nalaling ti tagalo ket cuna dagiti caduac a no dadduma

saandac a maawatan. Ket tapno pacakitaan adtoy ti paset a sumaganad:<sup>1</sup>

Gapu iti imbagam caniac panggep ti tagtagainep, ti nagsaritaan idi umuna nga misa ti rabii diac nalipatan ket isu laengen ti mangornos ti innac turongen. Adu cadagiti agnaed ditoy agcurangda ti dara ket nacapuy ti panagangesda, ngen saanco nga maawatan no apay awan ti pulos a pammatida. Dagiti agtutubo ngata ti saan a mangugugatan ti lasagda; adda met sumagmamano nga cas ken P. R. ni B. V. adda penpenenda nga pudot ngen madlaw laeng, cas mayba nga agasasuc a bantay adda ipenpenenna nga apuy. Adda ditoy dagiti nangolngol ken nangudel nga mamaayda no saan la nga mangibabain ti cadduada. Apay ngata nga napalubusanda nga mapan iti sabali nga daga? Ti naganda agsacsacnap ta inaldaw nga ipacpakitada ti kinapangas ken naalas nga aramid. Dagiti nasayaat a cadcadawyan ti ilitayo maliplipatanda ket dagiti mapidpidutda isu dagiti dakes a mapalpaliwda ditoy.

---

<sup>1</sup>

Naisurat daytoy bassit a paset iti sao ti tagalog (C.O.).

Ipawitannac ti lista dagiti natay idia Lipa: cayat-co nga inton agsubliac casla pimmanawac laeng idi calman. Saanco nga cayat a gangannastac dita dagatayo. Diac ammo no maayatanca cadagiti maipadpadamagco ditoy Madrid, sica nga saan a managdildillaw ken awan amammom cadagitoy a disso; ngem cas supapac dagiti impadamagmo padamaganca cadagiti naalas a maararamid ditoy cabecera, narugit a dandamag a saan nga ipadamag ti warnakan a napagbalin a nasantoan dita Manila.

Ni Duque de la Torre nga isu ni General Serrano, pangulo ti partido nga managan Izquierda Dinastica nga nakisussusio a nalaing ken Ministro Sagasta, lalaki nga ammo ti caaduan ken mabigbig idi nga napigsa iti bennege ti milicia, nadalapus ti maysa nga kimat: maysa nga naisurat. Daytoy nga naisurat a impablaac idia Paris ni Carreras imbunannagna iti sangalubongan amin a kinadakes ti cabibiag ti nasao nga Duque nga addaan pangpanecnece ken panangsacsi. Ti Duque, cas sawen ti naisurat, impansawana ti anacna nga binabai ken Srta. de Santo, adda panang-sab-ongna nga sanga riwriw a pisces, ket inaramatna ti panangputar ken allilaw. Ti bayen nga inanac nagpudno iti asawana manipud idi umuna nga rabii nga saanna nga matungpal ti carbonganna nga asawa nga lalaki ket ti babai dim-

mawat ti isisinana cadagiti nagannac a Duque. Maatap nga ti Duquesa simmangbat a saan nga agbalin a nacuneng, ket mabalinna ti sumapul iti camalalana. Ti Duque nagcari nga maucasto ti panagasawa iti lasud ti tallo nga tawen. Ababa nga sarita, adda darum sadi Europa, ta ditoy España nangabac ni Duque: ni Carreras pinaideppelna ti insuratna; adu dagiti warnakan a nagpadamag: nadadael ti nagan wenno pacasaritaan ni Duque; awan mayat a maitabuno cadagiti panagpasalana ken iti cayo nga narugpo pangalaan amin a tao ti pagsungrodna: masasao nga idia Congreso nagnaganenda nga ti Duque awan ti bainna ket ni Carreras panggep ti mangisurat iti sabali maipanggep iti ipapatay ni Prim isu nga pangiparnaranto cadagiti dadackel a banag a nabuyoc. Mayararasaas nga aglinglinged ti mayya nga tao nga nalatac nga agdama, cabusor ti Duque iti politica nga nangisungsung iti insurat ni Carreras. Kinaalas ken kinabangsit iti uneg. Ditoy amin a tao agsalada ket agbulbulagawda nga maicompan iti aweng balitoc ken dagiti pagsaadan.

Maipanggep cadagiti Ari ken Aribai awan mapaliwco nga panagayat ti ili cadacuada; naminadu nga nagparangda ket awan pay nangageg uray mayya nga nag viva. Amin amin

agfirmatada nga agministro ket aglablabes ti kinaadu dagiti agbitbitla ken agpanpanagen ket awan papanan a saan ida nga masaracan.

Dagiti babbai adaduda pay ket nacababain ta iti adu nga sulsuli, dagitoy agawida cadagiti lallaki ket isuda saanda met nga nalaad a babbai.

No maipanggep iti nadalus a cabibiag wenno moralidad a cuna adda met dagiti pagsarminan ti kinaimbag ken kinasingpet ket adda mot dagiti sabsabali nga saan a madlaw ida nga babai no saan a ti cawesda ket, no awananda, ti laeng kinababaida. Adda panggapuan dagiti agouna nga dagiti babbai nga naed cadagiti nabara nga disso adda apuy a sumsumged iti uratan. Nupay no casta, ditoy nalimalimed bassit ngem idia Barcelona ti panagputputa nupay maipada nga saan a matengtengnel.

Diac ammo no ania ti nagbanagan daydi gacat a panna-kiasawa ti maysa nga balasang dita iti lalaki nga nataenganen nga impadamagno iti maysa cadagiti suratmo. Saan ngata nga napatuloy? Macasdasdaaw ta nupay mabilbilang dagiti babbalasang dita ilitayo saanco nga maatap no sino?

Gibusac daytoy suratco nga mangigunagunam kenca

cadagiti adu nga gagayyen nga umayto sumarungcar kenca.  
Diac ammo no immay siumarungcar cadaayo ni Santiago  
Carrillo isu nga nagcari idi adda ditoy. No agsuratca  
padamagannac maippun kencuana ken ti pamacapasungad iti  
daydi nakiasawa ditoy España.

Daytoy laengen ket cumsta amin dagiti gagayyemmo  
ken gagayyemco, dagiti cacabagian ken dadduna pay a ca-  
yatco nga agpant koma ti cadaanan a panagpapagayan.  
Aramidento ti mayalubog iti nalinteg a cababalinao.

Toy cabsatmo nga naayat kenca,

#### JOSE RIZAL

Idi Hartes ti Carnaval nangalidaw ket nangrabbi cami  
idley dagus da Paterno babaen ti panagooroca ti pisos  
tunggal maysa. Nagcammetcani nga nangan ti inapuy, pesa  
ti manoc, adobo, fritada, ken lechon. Dagitoy camis:  
Felix Resurreccion, Emilio ken Esteban Villanueva, dua  
nga Paterno, dua nga Llorente, Figueras, Vicente Gonzales,  
Raymundo Perio, Manuel de Yriarte (isu ti nangipangulo),  
Eduardo Lete, Juan Fernandez, Federico Calero, ken siac.  
Ni Yriarte nagbartec: ket no adda unay agsapul cadagiti  
bumalay masungbatan nga awanda tapno awan manggribuc iti  
rambacni. Sangapulo ket lima nga libra ti bagas ti nai-

bus, lima nga manoc, uppat a libra ti carne; ti lechon a binayadanmi ti tallo salapi awan pay tulang a nabati. Ti riat ken riro nga napataud saan a maisarita. Adda met a naicadua ni Valentin Ventura, sangapulo ket inner cami ngarud a filipino.

Nabaybayan ti sinigang. Ni Estevan Villanneva ti nagluto, Tagalog ti panagsasaomi idi pannangan. Daytoy ipalagipna caniac ti Pansol no nangnangentayo ket ni Marianito isu ti nagaramid ti macascasdaaw a panagsagana.

Dapitan, 5 ti Abril, 1893

Sra. Da. Lucia Rizal

Ayayatec a Cabsat:

Inawatco ti suratmo<sup>(1)</sup> ket naawatac ti sinagudayna.

No maipapan iti yaayyo ditoy, ti macaayayo koma unay caniac isu ti pannacaornongyo koma amin ditoy; no datdata nga dua laeng cancanayon a laglagipentanto dagiti dadduma nga cacabsatta. Naimbag koma nga addada ditoy nga yan ti nalawa nga daga, ken barbaro amin a pamus-pusan a panagsapul ti pagbiag. Ditoy adda nacasapul ti sangaribu nga pisos ti macatawen ket ti puunan tallo ribu laeng.

Ni Aquilino<sup>(2)</sup> agawidto dita iti sumaganad a yaay ti sasakayan. Isu ti pannacabagic. Ti balayco napintas bassit, nadalus, ket nalicmot mulmula. Adu ti tarakenco nga manoc, pato, ken dadduma pay. Itay callabes a pas-cua nagparticami ti nalucmeg a babuy a tinartarakenmi.

Naimbag koma nga umay ditoy ni Señora Maria, ta awan ti agaywan ti balay ket awan ti aniaman a cabagiao.

---

<sup>1</sup> Awan daytoy a surat iti Epistolario.

<sup>2</sup> Aquilino Cocolen.

Daytoy laengen ket italecco amin kenca.

Toy cabantmo nga mangdayaw kenca. Agepem iti nanganco dagiti ububbing.

JOSE RIZAL

No. 23      SURAT NI RIZAL KEN CABSATNA NGA LUCIA RIZAL

Dapitan, 12 ti Mayo, 1896

Sra. Da. Lucia Rizal

Ayayatec a Cabsat:

Nailucong ditoy dagiti surat dagiti ubbing. Napa-ragsitda, manakemda, ngem natangkem bassit ti oloda. Mapmapnecda ditoy; agadadalda ti castila, ket no mangan-da agsaoda ti ingles. Ni Tan ken ni Osio ammodan ti agla-ngoy; adu ti pinigsaanda ken dinagsenanda nupay pimmagot-da. Ni Miss Bracken magustoanna amin ida, nangrona ni Tan; idaitanna ida ti caweoda nga canamo ta nalacada nga macapicang ti adda cadacuada.

Nagistay awan panawenna nga mangaywan cadacuada nga tallo; ilabana ti pagananayda ket dalusanna ida. Pama-yao nga dacayo saanyo nga maaywanan ida nga cas panangay-wanna. Saanna nga apaan ida, ket no magnagnada kibinenna ida nga tallo. Casta met a paturogenna ida iti aldaw. Haminsan ni Osio nagsakit ti rusocna, ket idi simuctanna ti calsoncillo nga narugitan, narugitan pinan ti tacking-na.

Pinutedco ti galut ti dila ni Tan. Napigsa ket na-sagot nga agadal, ket nasaririt nga agkuenta ngem nasadut

nga agtrabajo. Ni Osio nagagot nga agtrabajo ngem nacapuy nga agicabesa.

Ipawitam manen ti papel a nareglaan ket callogong a cawayan wenno "balangot" a macalinong kencuana no agcainitan.

Ibagam ken Delfina nga naimbag koma no agadal ti frances. Ngem naimimbag pay no adalenna ti panagloto ken panagaywan cadagiti masakit, nga isuda ti rebbengan ti babui. Iti sumaganad a correo pagsuratacto ti frances.

Gibusacon ket agbilinca ti cayatmo; cayatco koma nga ipawitannacami ti mayua nga burnay ti "sopas"<sup>1</sup> nga agpaay cadagiti ubbing.

Toy cabsatmo

JOSE RIZAL

---

<sup>1</sup>

Biscochos.

No. 24      SURAT NI RIZAL KEN CABSATHA NGA LUCIA RIZAL

Dapitan, 3 ti Junio, 1896

Sra. Da. Lucia Rizal

Ayayatec a Cabsat:

Inawatco ti suratmo ken casta mot dagiti impawitmo.  
Haragsacan dagiti ububbing iti nagsangpet dagiti dodon.

Saanco nga impalubos nga sumurot dagiti ubbing ita  
gapu ta naseetda unay nga agadal: addadan idlay division  
iti aritmetica. Insublic da Teodosio ken Tan nga agbasa  
ti caton ta sean a nasayang ti naalagad iti pannacaisuro-  
da nga agbasa.

Agpawitca ti abel a cañamo ta dagiti pagananay dagi-  
ti ubbing rutay rutaydan. Ni Miss Bracken saanna nga  
magebgehan ti agtarimaan pagananayda ta nalainгда nga  
agrugit ken agrunot. Ket ita ta awanen ditoy ni Miss  
Bracken ti cawes dagiti ubbing mapispisangda ket pulos  
nga awan mamayda. Ni Miss Bracken insaramidna dagiti  
cainna nga camisola ni Moris ken calzoncillo da Tan ken  
Teodosio. Dagiti ubbing saanda nga kinayat a pumanaw.

Daytoy laengen ket agbilincayo ti aniaman a cayatyo.

Toy cabsatmo

JOSE RIZAL

Dawatec kenca, ni Trining, ken dadduma pay a no bilang a no adda ricnayo nga saanyo nga maamusan ni Miss Bracken saanyo koma nga pakitaan ti nalaad nga aramid ket saanyo nga pabainan. Uray no adu koma ti pagcurang-anna, mabalince nga ibaga cadacayo nga isu sidadaan nga agsacrificio tapno agservi caniac.... ken cadacayo met.

Ti lubid nupay casano ti kinalagdana gumaat ti nalales a pannacabenn<sup>a</sup>tna.

Ayayatec a caanacac a Delfina:

Magustoac unay ti retratom ket, cas imbagac ken  
ikitmo nga Trining, ipalagipna unay caniac ni nanangmo  
idi ubing pay.

Cas makitac nga adda nainbag a gagarmo nga agsurat,  
isublic ti suratmo nga pinasaymatco bassit. Seanca nga  
gumura; pamasasyaat dagitoy ni ulitegmo nga nangpasayaat  
cadagiti sinuratan dagiti tao nga inauna ngen sica ken  
nangatngato ti adalda.

Agawaan, Delfina, ket agsingpetca, ket naayatca koma  
cadagiti amin, ket managtungpalca cadagiti dadackelmo.  
Ti panagtungpal umno unay iti maysa nga ubing.

Toy ulitegmo

JOSE RIZAL

Paris 45 Rue Maubenge

5 Octobre, 1889

Cadagiti Maingel nga Indios (Indios Bravos)

Ayayatec a gagayyem:

Saan unay a nabayag inawatco ti suratyo agraman ti bilin nga agpaay iti Credit Lyonnais. Awan ti casapulan ti panagdaras, ket ti laeng gapu ti panangurayco iti suratyo isu ti tarigagayco nga macaammo no casano ti idadatangyo ken no ania ti panagpaliwyo.

Dagiti gagayyemtayo naimbagda ket agcomostada unay cadacayo. Gapu ta saanco nga nasarungcaran agingga ita dagiti familia nga Filipino nga nairuan a sinarsarungcarantyo saanco pay naidanon ti pananglagipyo cadacuada; ngem apaman a makitac ida tungpalecto ti imbilinyo.

Daydi bassit a pakete nga agpaay cada Levi naiteden cadacuada idi pay laeng casangoanan ti maysa nga lawas. Ita maipawit ti agtungpal ken Don Simeon Luz.

Ni Albert simmangpot ditoy a naggapu sadi Madrid ket makitac kencuana nga naalalisanda ti kinasukir, ket sapay koma ta saantay a maalisan amin.

Mabelin a maysa cadagitoy nga aldaw innac sarungcaran ti familia Luna.

Maducutanac unay gapu cadagiti adu nga aramiden, cas amoyon. Sapay koma ta saanyo nga lipatan dagiti naimbag a panagom a naigacatyon.

Ibagbagac ken Lauro nga adu ket adu unay dagiti dakes a damag nga iwarwarnac wenno inwarnaken dagiti taga Madrid maipanggep kencuana, isu nga rebbengna unay ti agbal-baliw ken mangpabaro ti cababalinna tapno ti nagan nga Indio Bravo saan nga agmuli ket saan met masakitan ti riona ni... no bilang ta dagitoy dakes a damag duntengda iti lapayagna.

Ni M. H. del Pilar umayto dita iti lasud ti sumag-mamano nga aldaw.

Da Ventura ken Bautista agpacomosta cadacayo. Umay-cayton biit.

Toy gayyemyo

TI I. B.<sup>(1)</sup>

---

<sup>1</sup>

Indio Bravo ti infirma ni Rizal. (C. O.)

45 Rue de Maubenge

Paris, 28 ti Diciembre, 1889

Ayayntec a gayyem Roxas

Inawatco ti patgec a suratyo ket agyamanac iti imbagam iti linaudna.

Naitumpong la unay ti isasangpet ti suratyo ta nagdandanagac ta nabayagen a saanac a nacapasangpet ti surat ti familiac, nanipud bulan ti Julio, ket duntengen ti pagbayad ti pannacaldeppel ti pagbassan nga insaganac.

Ita nangipawitac idia Lipa ti uppat a copia ti Murga.<sup>(1)</sup> Mangipawitacto manen iti casacabayan.

Ni Doña Julia awan ti gurana kenca, iti casta idi rambac a naaramid ditoy napagbasaritaanda cayo ken Aguilera ket ni Paz imbaga caniac casangoananna nga no umay-cayo mangitugot cayo ti almedras nga tinuno ken naasinan isu nga magustoanda umay ken Heloisa.

Inten 4 wanno 5 ti Enero mapanacto idia Londres a mangala cadagiti nabatbatic, ket manipud sadiay mapanacto idia Alemania. Idiaiton ti pagsuratcadacayo.

---

<sup>1</sup> Insagana ni Rizal nga Anotaciones (annotations) ti sim-ratan ni Murga nga managan Sucesos de las Islas Filipinas (C. O.)

No maanmoac a sumangpet dita nga awan tubenna ti Murga no maipacorro, ipawitanayonto ti tallo nga copia. Pamayac a saanyo a napasangpet dagiti impawitco ta awan subalityo.

Itidenyo ti panagyamanco cadagiti amin a naimbag a gagayyemtayo nga nagtelegrama caniac. Naimbag a Pascua-yo ken Naragsac a baro nga tawen.

Hi Don Florentino Torres agawid idiaay Manila nga napnoan ladingit maipanggep ti damag dagiti agnaed a cadaraantayo sadi Madrid. Cunana nga dagiti agtutubo nga Filipino idiaay Cabecera awan panpanunotenda no saan nga ayayam; ket saan a gapu ta awan gagar wenno uloda (ket innagananna da Dimayuga, Abreu, ken Alejandrino) no saan a gapu ta aglabes ti caadu ti kwartada. Innayonna pay nga Cacastilacano ti nangted kancuana ti dakes a pacasartaan. Addanea panggepna nga mangbagbaga, no dumteng idiaay, cadagiti gagayyemna nga saanda nga agibaon cadagiti annacda sadi Europa.

Makita coma nga mangcasabaca cadacuanda babasen ti ulidan nga iparangarangmo; nangrona cadagitoy a kanito nga makidangdangangtyo, casapulan nga paaduentayo ti aramid-tayo, casapulan nga agsacrificiotayo amin a maipaay iti

pagimbagan ti dagatayo. No awan ti kinasingpet, awan ti wayawaya.<sup>(1)</sup> Ipanco ti cabaelac a makilinnawag cadagiti amin a Filipino, mangabbucay ayatda nga mangpasayaat ti espiritu ti bungoy, mangpataud iti maysa nga bungoy a nasema, nagaget, ken managadal. Iti casta makisaritaan cadacayo, ni Aguilera, ni Llorente, ken ni Bautista. Ti kinasingpet laeng isu ti nascalucat iti adipen; isu laeng ti pampuspusan tapno dagiti naulpit dayawen datayo ken dagiti gangannaet makikapponda cadatayo.

Igayatco ti panagayat cadacay amin nga I. B.<sup>(2)</sup>

Ammojo nga addaac a pagayamo.

RIZAL

1

Sin virtud no hay libertad. Without virtue there is no liberty. Ilanadmi daytoy napateg a pamunot ni Rizal iti castila ken ingles (C. O.).

2

I. B. wenno Indios Bravos (C. O.)/

Hotel de Castille

Marsella, 18 ti Octubre (1891)

Ayayatec a gayyem Roxas:

Ita napagtengco met laongen ti maysa nga suratyo ket agdios ti agnginaac a maminribu gapu ti indanonna nga damag.

Ladingitec unay ti mapaspasamac cadatayo, ngem ania ti intay aramiden? Igunamgunamco ti adu nga panagtukén tapno awan ti pacaibabainan. Ammoc met nga nadacdacawat ti naganco idia Filipinas, ngem urayec a maurnosto dagiti banbanag. Daytoy saanco nga baybayan.

Saan a gapu ta gumuraac iti bunggoy idia Madrid, saan, adayo nga ricnac ti casta. Nawadwad ti utangco iti nasao nga bunggoy, ket ni caanoman diacto malipatan. Suminaac iti politicana, ngem no dagiti camcamengna saan; Canayonto nga ibilangco ida nga gagayyem. Suminaac iti politicana ta ipapanco nga agturong ti pacadadaelan ket nalawag a sarita saanco nga cayat ti malmes gapu iti banag nga awan mamaayna. Cayatco nga isalacan ti adda nga mabati. Suminaac iti politicana ken iti agdama nga panacabukelna ngem cadagiti gagayyemco saan uray anton caano man.

Ipaaymo nga ayat ta ibagam ken casinsinco nga Rianzares a ladingitec ti panaglucsauna gapu ti saanco nga panagyaman idi baggoong. Idi dimteng caniac, ni Alejandro imbagana laeng nga impawit ni Tomas caniac; calpasanna, idi immay ni Abreu, naibaga caniac a ni Ruiz nangipawit met ket nagsuratat kencuana nga nangibaga ti panagyamanco. Ita ammoc a ni Pablito isu met ti maysa cada-giti nangted, ngem ita laeng, ket dagdasec ti agsurat met ti panagyamanco. No adda pay ket di, agyamanac ken Sangang.

Ipaaymo nga ayat ta ibagam ken Mamang Tetoy nga inawatco dagiti libro ket ni Cord de Cruz bayadannanto. Dios ti agngina.

Ita malem agawidac idia y dagatayo.

Cablaawac ni Agukera ket ibagam nga inawatco ti incarida caniac, isuna laeng nga agapu ta naipawit sadi Barcelona sa nayallatiw manipud Barcelona agingga Pris daydi P500 nasuplian la ti P360 sumuroc wenno cumrang. Caillilala ti mapucaw a kwarta gapu cadagitoy agsupsupli.

Dackel a panagayat cada Da. Matilde, Elenita, Señora ken Señorita Angela, casta met ken managbitla tayo,

ti masabayan nga Ocom, ken Homero dormitanti<sup>(1)</sup>. Dios  
ti agbati!

Toy naayat unay

RIZAL

---

<sup>1</sup>  
Managdanaw. Mabigbig daydi Homero nga poeta.

Hongkong, 17 ti Mayo, 1892

2, Rednaxela Terrace

Ayayatec a gayyen Roxas:

Ti panangsubalit iti nacaayayat a suratmo a sangsangpet ita nga aldaw, dackel unay ti ragsacco nga mangipacaammo kenca nga inawatco ti diplomac ket idulinco ti suratmo nga maysa nga pacalaglagipan ti kinaimbag ti puso dagiti empleado dita nga nalaing unay ti panagtungpalda iti rebbengen ti pagsaadanda. Ladingitec laeng ti caawan caniac ti 35 nga peseta nga pangsubadco iti nagasto. Awan ti pagsucatan ti kwarta nga agpaay España iti castoy a bilang ngem sangwecto nga sapaen.

Ipacaammom cadi ken Sr. Lete nga babaen ti tulong nga napagayam nagunodco ti P15 nga premiona kwarta nga saan met a maipawit manipud ditoy ta awan ti giro postal wenno maipacorreo nga sucat ti kwarta. Hagbilinac idiaay Manila. Ti tao nga mangyuna iti kwarta nga agpaay a guna isu ni Don Eulalio Villanueva nga taga Taal. Ti Prop.<sup>(1)</sup> idiaay Manila saan a nagsurat caniac manipud bulan ti Diciembre isu nga mangipapati caniac a saandacon

---

<sup>1</sup>Comite ti Propaganda.

nga icabacabilangan. Ricnac daytoy ngen saanco nga la-  
dingiten, ket ragsakec pay ketdi no maminsan ta ipanec-  
necna nga dagiti banbanag nasayaat ti pannagnada uray  
awanac ket isu daytoy ti cancanayon a tinartarigagayac.

Ni Blumentritt nagsurat caniac a nangibaga nga ti  
La Solidaridad<sup>(1)</sup> maisardeng ket caililala ken dadduma  
pay. Mamatiac met a nacaililala ngen saanco nga mabalin  
a tipden; apan ti sumagmamano nga tawen itan, pagimbagan  
nan wenno pagdacsan, a saanac a nagbibiang iti maanammu-  
rot sadi Madrid ken ti Soli. Malagipco nga sinac nga  
saanco nga rebheng ti bumiang iti gacat a particular.  
Umanayon a tulong ti saanco nga panangawat ti panangi-  
turonng iti aniaman a warnacan a makisalisal wenno uray  
pay makiabay iti Sol. Mamatiac nga dagiti mangipagpana  
ita isuda ti addaan panagrobheng: Saanac nga umanamong  
a makipagbiang, uray pannulongco ditoy bagic. Patiec  
nga addaca nga naisacang idi kinuna ni Pilar nga ti Sol  
isu ti gacat a particular ket isu laeng ti agrobheng.

Ditoy agtrabajocami ket agsuratcami cadagiti ababba-

---

1

Warnacan idia España nga nagparang nanindua ti macabu-  
lan a nacaidappolan dagiti sinursuratan ni Rizal ken  
dadduma pay. (C. C.)

ba nga aramid. Ti pannacaiptarus ti Noli<sup>(1)</sup> iti Tagalog nganngani malpasen. Maipatpatarus nga agdama ti Capitulo 8 ti Murga.<sup>(2)</sup>

Ipaaymo nga ayat ta ibagam ken casinsin Rianzaren, no nakitam, nga ipawitna amin a Noli nga adda kancuana, ta awanen ditoy, Ho adda nalacona, itedna coma ti kwar-ta ken Pilar ta adda 35 peseta nga utangco.

Aminoc a ni Lauro addan ita idia'y Lipa ket ipadungda nga mapanan ti Capitan ti Guardia Civil. Ni catuganganna agsublin sa. Saan nga agsursurat ni Lauro caniac.

Ababa daytoy, ta simmangpet tay suratmo itay a las 9 ket ita a las 11 ket pumanawen ti vapor ti correo.

Cablaawan cayo amin a gagayyem ket toy bilinanyo.

J. RIZAL

Comosta da Da. Matilde, Klenita, ken dadduma pay.

---

<sup>1</sup>  
Noli Me Tangere (C. O.)

<sup>2</sup>  
Murga, Sucesos de las Islas Filipinas (C.O.).

Dapitan, 23 ti Diciembre, 1894

Sra. Da. Josefa Rizal

Ayayatec a cabsatec Pangoy:

Inawatco dagiti dua nga suratmo idi 22 ti Septiembre ken 19 ti Octubre ita laeng ket nanmoac ti sinagudayda.

No adda dita ni Cayong Antonio, ipaaymo nga ayat ta dawatem ti kwarta nga masapulmo tapno madawatna ken Aldesca. Marigat unay ti mangipawit ti kwarta dita ta awan ti tao nga macaitugot.

Ita agsuratac iti compania da Sres. Aldesca tapno iccandaca ti pagviajem ti primera clase antono cayatmo ti unay. Mangitugotca ti maysa nga babaonen nga amona ti aglava ken agluto; nalalaing koma nga itugotmo ti maysa cadagiti appo ni Yna; mangalaca met cuma ti maysa nga babaonen a lalaki, wenno tao nga matalec. No cayat ni Amatayo ti unay, amangan a nagraagsatay amin. No cayatmo itugotmo ni Prudencio wenno sabali nga caanacan uray siasino. Ditoy, cansi ni Apo Dios, saan a dakes ti mapaspasamacmi. Isuna laeng nga no dadduma awan ti magatang. Mangitugotca ti cubiertos.

Dagiti libro ni Conde Kosta, La mujer de hielo, ken

dadduma pay naawatmi ida ditoy. Mo agsuratca ken Mr. Basa, ibagam nga dawatec nga aramidenna ti amin a pampusan tapno maaywanan a nalsing dagiti libroc ken dagiti ramramitco.

Amin a masapulmo dawaten caniac, ket itedonto no adda la kotdi.

Toy cabsatmo nga naayat kenca.

RIZAL

P. D. Mailucong ditoy adda ababa nga suratco ken Sr. D. Restituto Javier tapno makita ti saaden dagiti mabalin nga agente wenno pagtalcan.

No. 31

SURAT DA NARCISA KEN ANGELICA KEN  
NI RIZAL

Jolo Estrande 2, 17

Agosto, 1896

Sr. D. Jose Rizal

Ayayatec a cabagis:

Ita nga aldaw inawatco ti suratmo itay Miercoles a napalabas ket naawatac ti sinagudayna. Dagiti queso, lansones, ken manga, uppat nga aldaw itan a saanco nga maipawit ta awan ti pagbaonac imbaonmi iday capitania ket saanda nga inawat ta awan ti tao idiy. Ita ta nainbagam ti pangipawitac addanto kenca dagitoy: uppat a queso ti Laguna, 12 nga manga, lansones, ken chico. Nasakit nakemco ta saandan a cas ti casayaant dagiti immuna nga ipawitco koma kenca, ket dadduma nga manga nalungtotda casta met dagiti lansones. Nagpagatangac ta suctao koma ida ngem awan ti lako.

Dayta laengen ti masaoc ket agcomostacami kot idawatmi nga nasalunat ken naragsacca koma.

Toy cabagismo nga naayat unay

NARCISA

Ni Angelica nasalunat, caasi ni Apo Dios.

Ayayatec nga uliteg:

Ladingitec unay ta saanca nga masarungcaran ta cas  
imbaga ti General saan kano nga macasarungcar kenca da-  
giti cacaanacanyo no saan laeng a dagiti dadackel ken  
cacabsatyo. Isuna laeng nga idawtmi cadacayo nga no ma-  
cadagasca sasangoanan ti ipapanawmo maragsacancami unay.  
Ni Consuelo ladingitenna ti gasatna ket cunana nga sa-  
ngapulo ket tallo ti tawennan ket dinacayo pay nakita  
uray no naminsan.

Tarigagayac a naimbag koma ti saluntyo ket awan ti  
dakes a mapasamacyo.

Toy caanacanyo nga napaypayso ti panangipategna ca-  
dacayo ken umagep iti imayo.

ANGELICA LOPEZ

P. D. Saannacon a naglinglinget gapu ti gorigor isuna  
laeng a sagpaminsan saanac a macaturog ti rabii.

# THE PHILOSOPHY OF HAPPINESS

by

CAMILO OSIAS

When Noli Me Tangere appeared in 1887 a European writer called it the Bible of the Filipino people - la Biblia del Pueblo Filipino. From that Biblia, I chose as my text the following from Chapter XXXVII, p. 326, Osias Translation of the Noli: "Sir, My greatest desire is the happiness of my country." "Señor, mi mayor deseo es la felicidad de mi patria. . . .")

The background is interesting, the scene is unique, and the event is memorable. It was the occasion of a rare visit to the town of San Diego of His Excellency the Captain General, the highest official of the Government under the Spanish regime. He was interested in young Ibarra, the hero of the Noli, who had trouble with Padre Damaso resulting from aspersions to the memory of Ibarra's deceased father. "In the *antesala*" of Capitan Tiago's home, "were gathered various Spaniards mingled with military men and officials of the town of San Diego and neighboring towns; they were standing in groups conversing or disputing. There were also to be seen all the friars, except Padre Damaso, and they wanted to go in to present their respects to His Excellency."

The friars wont to have priority were incensed that they were made to wait while the Captian General admitted to his presence a young man who was a mere Indio, as a Filipino was contemptuously called.

Later His Excellency, after certain amenities between him and Maria Clara, head<sup>2</sup> the announcement of the aide that "Señor Don Juan

Crisostomo Ibarra awaits the orders of your Excellency." Ibarra "presented himself serenely and made a profound bow although the visit of the friars had not seemed to him a good augury."

The Captain General received the young man "with marked satisfaction" and a very instructive conversation followed after the two sat down to "enjoy a brief period of relaxation." His Excellency was kind to give this assurance to Ibarra;

"With respect to the trouble you have had with Padre Damaso, don't hold any fear or rancor for they won't touch a hair of your head while I govern the Islands. In regard to the excommunication, I'll speak to the Archbishop, because it is necessary that we adjust ourselves to circumstances. Here we couldn't laugh at these things as we can in the Peninsula or in cultured Europe. Hence, be more prudent hereafter. You've placed yourself face to face with the religious Corporations which, by their influence and their wealth, have to be respected. But I'll protect you for I like good sons, I like to see them honor the memory of their fathers. I too have loved mine and as God lives I don't know what I would have done in your place."

More pleasantries were exchanged as the conversation went on until we come to the following part of the colloquy:

The Captain General: ". . . You inspire interest in me and I should like that the imperfections of our present system of government harm you in no way --- but I cannot look after everybody nor can everybody come to me. Can I be of service to you in some way? Have you anything to request?"

Ibarra meditated. Then he answered: "Sir, my greatest desire is the happiness of my country."

Here was a golden opportunity for Ibarra to ask for personal favors. He thought of many reforms he desired. The use of the superlative "greatest" connotes that. He was not considering any request for himself or his loved ones. He was devoid of any selfishness. His greatest desire was the happiness of his country.

Happiness is precious and priceless. What can be better in life than happiness which includes wholesome pleasure, delight, joy, gratification, zest, delectation, relish, satisfaction, beatitude, bliss? Felicity, felicidad, happiness is the supreme goal of existence.

The philosopher of Ancient Greece, Aristotle, who lived, thought, and taught four centuries before Christ (384-33 B. C.) exalted happiness. He called it the "Chief Good."

In "The Nicomachean Ethics," this great educational philosopher described happiness as "the highest of all goods." It "consists both in being well and doing well."

Aristotle made clear his idea of the nature of happiness in this edifying paragraph:

"The way in which happiness is formulated as the chief good seems to depend upon the ways in which men live. Those who live the private life of pleasure are inclined to seek happiness in sensual enjoyment. Those who favor public life seek happiness in the form of honor, but this is superficial since it depends upon those

who bestow rather than upon those who receive it, while we feel instinctively that the Chief Good must be something individual and inseparable from us. In like manner this happiness must be thought of as something final and self-sufficient, being the end of all things which are done and may be done."

This sublime conception of happiness was in the mind of Rizal when he utilized the hero of Noli Me Tangere to voice the supreme aspiration of people saying: "My greatest desire is the happiness of my country." He shared the Aristotelian view that "happiness has been seen to be an exercise of the soul according to virtue."

In Ibarra's reasoned remark to the highest authority of the ruling power, we see Rizal exalting the interests of the country above those of self or of individuals. Love of country was a redemptive force in our patriot's life. Well did a noted Spanish writer who knew Rizal in Europe say: "Not a single moment did he cease to long for the Philippines, his beloved remote country." (Ni un momento dejaba de suspirar por Filipinas, su amada remota patria.)

In Manila as a student in his Ode to the Filipino youth he enjoined them to love and serve their country which Rizal even then looked upon with pride as "my fatherland," (Patria mia) Writing a song for the heroine of the Noli Me Tangere, Maria Clara, the opening line of the first stanza is saturated with the spirit of pure patriotism: Dulces las horas en la propia patria, (Sweet are the hours in one's own land). Nostalgic far away from home, he found solace at the sight of beautiful flowers of Heidelberg that sweetened

his memories of the Philippines. Hence these rapturous verses:

Id a mi patria, extrangeras flores,  
sembradas del viajero en el camino,  
y bajo su azul cielo,  
que guarda mis amores  
cantad del peregrino  
la fe que alienta por su patrio suelo

Llebad, llevad, oh flores!  
amor a mis amores  
paz a mi pais y a su fecunda tierra,  
fe a sus hombres, virtud a sus mujeres  
salud a dulces seres  
que el paternal, sagrado hogar encierra.

Here you find Rizal thinking of Filipinas under whose azure sky were kept his affections and which kept alive his faith. He used the lovely flowers which he beheld to traverse distance and bring love to his loved ones, peace to his country and its fecund soil, faith to its men, virtue to its women, health to beloved beings dwelling in sacred homes.

In Capitan unjustly exiled, he sought to drown his sorrow in fruitful work and found happiness in that portion of the land that gave him birth. There he showed his dauntless character in the face of adversities, planting as a scientific farmer, curing the sick as a doctor and opnthalmologist, founding and teaching school befitting one who obtained the title of profesor in Europe, providing a waterworks system to the town admired as an engineering

feat, engaging in fishing and in business, contributing specimens to scientific museums, and writing essays and poems. The longest poem ever written by Rizal is Mi Retiro, My Retreat. It consists of twenty-four stanzas of five lines each. The last stanza is pertinent to our theme:

Cabe anchuroza playa de fina y suave arena y al pie  
una montaña cubierta de verdor, hallé en mi patria asilo  
bajo arboleda amena, y en sus umbrosos bosques, tranquilidad serena, reposo a mi cerebro, silencio a mi dolor.

The translation of Laubach preserves the underlying sentiment and the thought of the original:

Hereby the far reaching shore with its fine and  
yielding sand,

At the foot of a mountain attired in her garment green,  
Beneath the fair trees I have found a retreat in my native  
land,

And in the woodland shadows feel tranquillity's cool hand,  
Repose for my burdened brain and peace to my anguish keen.

Rizal's love of country and devotion to his people prompted him to write the Noli Me Tangere which was dedicated "To My Country" (A Mi Patria). The first paragraph of the Dedication is full of meaning:

"Chronicled in the history of human ailments is a cancer of a nature so malignant that the least touch irritates it and produces in it the acutest pains. Hence, as many times as I wanted to recall thee in the midst of modern

civilizations, now to accompany me in reminiscences, now to compare thee with other lands, just so often, did thy dear image present itself to me with a like social cancer."

(Noli Me Tangere, Osias translation p. VI)

With poignancy he dared to raise "the veil that covers the evil, sacrificing all to truth, including self-esteem (amor propio) itself, since as thy son, I too suffer from thy defects and frailties." With courage he essayed to touch on maladies of his unhappy land which none dared to expose; hence the name of the novel Noli Me Tangere (Touch Me Not -).

A great Filipino scholar, Dr. T. H. Parde de Tavera, had this excellent opinion of the patriotic work of Rizal:

"The author . . . has just written . . . a political novel, in which for the first time, in pictures full of life and truth, is depicted the suffering of the Filipino people portraying faithfully from the young to the old, the obscure common man to the most distinguished and most cultured. The book portrayed the life and customs of the country, full of poesy and devoid of the scorn and ridicule which the Spanish authors were pleased to use in describing them. All of the defects of the administration of public affairs, the supine ignorance of the functionaries, their corruption, the vices of the regular clergy, the ineptitude of the governors, the inferiority of Spanish culture in the islands were exposed. The prestige of the friars, based only on the ignorance of the masses, crumbled away when in describing the life and acts of

the curates in the provinces he demonstrated their immorality and vices. The defects of the instruction, given in the colleges and schools and in the Philippine University were likewise exposed when their methods and results were pointed out. The whole structure tottered and the prestige of Spanish civilization in the eyes of the Filipinos was completely discredited. With great finesse and skill, he contrasted all that was Spanish with what was being done and thought in Europe especially in Germany, and, it can be truthfully said, that all who read Noli Me Tangere detested Spanish colonization and considered the friars as the greatest obstacles to Filipino progress." (Osias, Rizal and Regaining Our Eden Lost, p. 33)

The Filipino novelist labored for reforms. He not only sought the ear of the Spanish government and people for the sake of reforms. He wanted to enlist the energy and attention of his people to remedy their own shortcomings and ills, for his greatest desire is the happiness of the country he loved so passionately. Evidence of this fact is Rizal's own appraisal of his work which he revealed to a very dear and intimate friend, Dr. Ferdinand Blumentritt:

"The novel," Rizal revealed, "tells of many things that until now have not been touched upon. They are so peculiar to ourselves that we have been sensitive about them. In this book I have attempted what no one else seems to have been willing to do. For one thing, I have dared to answer the calumnies that for centuries have been heaped upon us and upon our country. I have written of the social condition of the Philippines and of the life of the Filipinos.

I have told the truth about our beliefs, our hopes, our longings, our complaints and our sorrows. I have tried to show the difference between real religion and hypocrisy that under its cloak has impoverished and brutalized us. I have brought out the real meaning of the dazzling and deceptive words of our countrymen. I have related our mistakes, our vices, and our faults. I have exposed how weakly we accept miseries as inevitable. Where there has been reason for it, I have given praise. I have not wept over our misfortunes, but rather laughed at them.

"No one would want to read a book full of tears;  
then, too, laughter is the best means of concealing  
sorrow.

"The incidents that I have <sup>recited</sup> read are all true and have actually occurred." (Ibid, pp. 36-37)

Four years after the publication of Noli Me Tangere appeared El Filibusterismo. In this second novel, quoting Tavera, "he presented in a masterly fashion a country headed toward a revolution, through no fault of the Filipino people, who good and long suffering still relied on the promises of Spain, but through the fault of the governing officials who blindly pursued their policy, deaf to the cries of justice, and blind to the spectacle of a suffering people, who still hoped but on the verge of reaching the point when patience would cease to be a virtue, El Filibusterismo was a warning; but Spanish pride spurned it, and the author, who was worthy of the gratitude of Spain and her sons, was considered by them as their worst enemy."

Rizal was an empiricist. A devotee to truth he had no propensity for delusion. He was an idealist par excellence, but he was also a veritable realist. He was passionately concerned with the spectacle of the suffering people in misery and poverty. He <sup>saw</sup> ~~was~~ with crystal clearness both the need of spiritual regeneration and the urgency of material betterment.

Chapter XXIV of the Fili entitled "Dreams" clearly reveals his consciousness of economic prosperity as an essential ingredient of happiness for his country and people. Let me reproduce an excerpt from this part of his book:

". . . Tomorrow we shall be the citizens in the Philippines whose destiny will be glorious because it will be in loving hands. Ah! yes; the future is ours; I see it rosy; I see the movement that stirs the life of these regions so long dead, lethargic. . . I see towns arise along the railroads and factories everywhere, edifices like that of Mandaluyon! I hear the steam whistle, the roar of the trains, the rattle of the engines; I see the smoke rise, its potent breathing, and I smell the oil, the sweat of monsters busy at incessant toil. This port of laborious creation, this river where commerce seems to agonize, we shall see covered with masts and will give us an idea of the winter in the forests of Europe. This pure air and these stones now so clean will be filled with carbon, with boxes and barrels, the products of human industry." (El Filibusterismo, Osias translation, p. 277)

How unerringly did he describe in his day the industrial establishments that have since sprung up in Mandaluyung! Read the

entire chapter and relish the enthusiasm of a poet exclaiming:  
"Ah, I should like to die, reduce myself to nothingness, leave to  
my country a glorious name, die for its cause, defending it from  
foreign invasion, and then let the sun afterwards illumine my  
cadaver like an immobile sentinel on the rocks of the sea!" (Ibid,  
p. 270) Reread it and be inspired by his vision of a happy coun-  
try "free from the system of exploitation, without hatred or dis-  
trust," where "the people shall labor because labor then will not  
be servility. . .," where "commerce, industry, agriculture, the  
sciences will develop under the aegis of liberty. . . ." (Ibid,  
p. 278).

Adverting once more to Aristotle, here is a Seer who saw the  
importance of "the immediate and intrinsic goods of the soul," and  
"goods of the body and external goods also." He wrote: "While  
agreeing with those lovers of the fine and noble who assert that  
happiness needs no sort of appendage to it, we must admit that it  
does require the addition of external goods. Without such appliances  
it is not easy and may be impossible to do noble things, since  
friends, money, and political influence are in a way instruments  
whereby many things are done. Good birth, fine off-spring and even  
personal beauty may be necessary to happiness, for one who is ill-  
born, childless and ugly is not altogether capable of happiness.  
Hence the addition of prosperity does seem necessary to make the  
idea of happiness complete. But even with misfortune the happy man  
can never become wretched even if he cannot be blessedly happy."

(Charles Gray Shaw, Basic Thoughts of Philosophy and Religion, pp. 7-8).

Enlightenment is certainly necessary to the happiness of a country. Rizal emphasized the all-importance of education. His writings in poetry and in prose are replete with sound and modern ideas on education. In the school which he founded, managed, and taught in Depitan he composed a hymn (Himno A Talisay) which his students memorized and sang. One verse reads:

Los problemas de ciencias exactas,  
de la patria la historia estudiamos,  
tres y cuatro lenguages hablamos  
acordando la fe y la razon.  
Nuestros brazos manejan a un tiempo  
el cuchillo, la pluma, la azada,  
la piqueta, el fusil y la espada,  
compañeros del fuerte varon.

This has been done into English thus:

We study sciences exact,  
The history of our motherland,  
Three languages or four command,  
Bring faith and reason in accord.  
Our hands can manage at one time  
The sail and working spade and pen,  
The mason's maul - for virile men  
Companions, - and the gun and sword.

Herein is expressed Rizal's thought of educating the head, the heart, and the hands. He taught work, hard work, creative work. He practised what he preached. Work is a prominent ingredient of happiness. It is an instrument of redemption.

I have long been convinced that one outstanding reason why humanity admires and venerates God is that He is a prodigious Worker a Creator of heaven and earth and all that therein are found. Read often the first chapter of the Book of Genesis which is the best ever written on work and creation, --- the creation of heaven and earth, of the light, of the firmament, of the earth separated from the waters and made fruitful, of the sun, moon, and stars, of fish and fowl, of beasts and cattle, of man in the image of God.

Our Number One patriot and hero found solace in religion and happiness in God. Contemplating the work of creation Rizal could sing with the Psalmist: "The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth His handwork." Rizal was a religious man, a Biblical scholar, a Godly<sup>y</sup>man. Religion to him was one of the constants in the life of man and <sup>n</sup>ma~~nk~~kind. In the concluding chapter of El Filibusterismo we have a record of Rizal's conception of God, "a most just God," One "who punishes our lack of faith, our vices, the little esteem that we have of dignity, of civic virtues." Let us commit to memory this classic passage:

"It is the God of liberty. . . . who obliges us to love it, making the yoke heavy for us; a God of mercy, of equity, Who while

He chastises us improves us, and only grants well-being to him who has merited it by his efforts: the school of suffering tempers, the arena of combat strengthens the souls. I do not want to say that our liberty be secured at the sword's point; the sword plays but little in modern affairs, but yes, we must achieve it by meriting it by exalting the reason and the dignity of the individual, by loving what is just, what is good, what is great, even to the extent of dying for it -- and when a people reaches that height, God provides the weapon, and the idols fall, the tyrants crumble like a house of cards, and liberty shines with the first dawn." (El Filibusterismo Osias translation, pp. 416-417).

Rizal fashion let every one quest for light, liberty, and happiness. Let every Filipino be guided by this sentiment and thought: "My greatest desire is the happiness of my country."

**CAMILO OSIAS  
COLLECTION**